

*Bovo d'Antona laurenziano*

*Il "Bovo laurenziano" del manoscritto Firenze, Biblioteca Laurenziana, Mediceo Palatino 93, nuova edizione per il "Repertorio informatizzato antica letteratura franco-italiana (RIALFrI)" a cura di Chiara Benini e di Francesca Gambino, Padova, Università degli Studi di Padova, 2016. # ISSN 2282-6920*

Prima edizione in Andrea da Barberino, *I reali di Francia*. Ricerche intorno ai *Reali di Francia* per Pio Rajna, seguite dal libro delle storie di Fioravante e dal cantare di Bovo d'Antona, vol.1, Bologna, presso Gaetano Romagnoli, 1872 ("Collezione di opere inedite o rare pubblicate dalla commissione per i testi di lingua", 31), pp. 493-566.

## I

[...]

Mal abia mio pare e 'l mio parentà  
che assè veio marido m' à donà,  
che non n' à far la mia voluntà;  
no m' à Dio, se no men averò vendichà».

- 5 Un suo segreto ela apelà,  
lo qual Rizado fo chlamà,  
chi era suo homo e de son masnà.  
«Rizado», disse la donna, «intendé lo mi' parlâ:  
ala zità di Maganza ti convien andar;
- 10 dirai a Dudon che t'avi a parlar;  
da mia parte l'averì a salutar,  
e di che l'amo plù che pare né mar;  
c' a lui me volsi voluntera maritar;  
non vol mio padre né 'l mio parentà.
- 15 Questo s' ve digo ch'el è la verità.  
Dili che con sua zente elo si deba armâ,  
chon .xv. milia chavalieri presà:  
s' vengha a prendere Antonia la città.  
In lo boscho de Sclaravena se debia inboschâ:
- 20 io manderò lo dux Guidon a cazar,  
e chon si nonn averrà arme a portar;  
venti zoveni bazaler l'averà conpagnar.

Dela morte del suo pare se porà vendicar,  
 po' averà cola zente la cità conquistar;  
 25 dela contrada farà la suo voluntà,  
 po' si m'averà per moyer a spoxar».

Quando Rizado la 'ntende, risposo li à:  
 «Madonna», diss'elo, «vu di' torto e pecà  
 né m'ay Di'», diss'elo, «si li averò andar».

30 La donna l'olde, ben se corozà:  
 «Fiol de putan, fel trayto sperzurà,  
 se questo messazo no aver t'è' a far,  
 tuti li drapi me vederai strazar;  
 dirò al dux Guidon che mi volei sforzar;  
 35 el te farà per la ghola apichar».

Quando Rizado l'olde, el à dolor mortal;  
 «Madona, io farò vostra voluntà».

La dona l'olde, sil fé' apariar,  
 sovra un palafren lo fé' montar;  
 40 Elo li monta che streve non pià.  
 Esse d'Antona la bona cità.  
 Ver de Magança el prexe caminar,  
 defin ala citade elo no se astalà;  
 vene ala plaça, sul palaço montà,  
 45 o' el vete Dodon, in quela parte andà.  
 «Domenedio», lo messazo sì parlà,  
 «che fi lo mondo, e a fin lo condurà,  
 salve e garde la çente de sta cità,  
 e sovra tuti Dodon lo signor natural».

50 Elo respoxe: «Ben vigné, dolçe frar;  
 unde ve' tu, amigo e de qual contrà?»  
 Elo respoxe: «Ben lo voio contar.  
 Jo son d'Antona, la bona cità;  
 messaçer son de Blondoia, la dona honorà,  
 55 la moier de Guidon, lo dux apixià.  
 Per mi ve manda salù e amistà,  
 che per marido ve volse piar;  
 so pare no volse né 'l so parentà,  
 vu e vostra çente ve dobiè armar,  
 60 quindexe milia chavalieri apixià;  
 vegneri a prender Antona la cità.  
 In lo bosco de Sclaravena v'averi inboscar  
 che là manderà lo dux a caçar.

[...] Seguono 2 cc. bianche

Elo na averà con si alguna arma portar;  
 65 in soa compagna .xx. çoveni dié menar;  
 dela morte de vostro pare ve porì vendegar».

Quando Dodon l'intende, el prexe a parlar:  
 «Fiol de putan, Dio te dia malafar;  
 Guidon è pro chavalier per le arme portar.  
 70 S'el alçixe mio pare, de mi farà altretal.

Elo per quel tradimento si v' à qui mandar.  
 No m' à Dio, s' io no ve faço apicar».

Riçardo l' olde, si prexe a parlar:  
 «Meser», diss' elo «fème ascoltar:

75 se vu no me credì ço che ò contà,  
 in la prexon me fè caçar.  
 Vu e vostra çente ve averì armar:  
 se vu la verità no averì trovar,  
 de prexente me farì apicar.

80 In lo bosco de Sclaravena v' averì inboscar;  
 là trovarì lo dux Guidon a caçar».

Quando Dodon oldì lo messo cossì parlar,  
 «Per la mia fé, cossì te farò far»,  
 en una prixon l' à fato caçar.

85 Tuta la soa çente el fé' armar;  
 el domandà soe arme, si se le fé' portar;  
 lo destrer corente se fé' menar;  
 sovra li montà, streve no ave piar;  
 la lança in man, lo scu ave inbraçar.

90 E li fo ben .xv. milia ch' in destrer montà;  
 dan Albrigo lo confalon portà,  
 fradelo era de Dodon lo renegà,  
 esse de Magança sença plù demorâ,  
 inver d' Antona el prexe a cavalcar.

95 In lo bosco de Sclaravena Dodon intrà,  
 con tuti li chavalieri in ayguayto se sta.  
 Or lassemo de Dodon, ben l' averemo trovar,  
 de la moier de Guidon ve voio contar.  
 Una maytina la dona se levà,

100 andè ala camara, Guidon li trovà.  
 «Meser», diss' ela, «or m' entendì chà:  
 de fiol o de fiola me sento ingravedà;  
 de salvadexine ò gran voluntà.  
 Eo ve prego ch' ala foresta andà,

105 qualche salvadexine averì piar».

Elo disse: «Fème le mie arme portar,  
 a palafren averì pur andar;  
 vinti çoveni v' averà aconpagnar,  
 che la çente no ve avesse a vilar».

110 Li ber Guidon fé' tuto el so talant,  
 allora se cense lo bon brand,  
 montà sovra un palafren anblant,  
 esse d' Antona con .x. nobeli infant.  
 In lo bosco de Sclaravena intrà Guidon le possant,

115 cercà la foresta de drio e davant,  
 de salvadexine prende al so talant;  
 avanti ch' el n' essa, el serà dolant.  
 Dodon de Magança descend de l' auferant  
 e molt forte lo va strençant,

120 e monta in arçon che streve non prand.

Ad alta voxe forte va cridand:

«Ay, Guidon d'Antona, vegnù è 'l to finimant!».

Oldilo Guidon, s'è plançé duremant,

levà la pugno per lo peti serand.

125 «Lasso», disse Guidon, «tristo mi dolant!  
Questa è Blondoia ch'è fato sto tradimant.  
Ay Dio», diss'elo «m[a]gistè sant,  
tu salvi e guardi Bovo mio infant,  
ch'el no sia morto e livré a tormant».

130 Dodon de Magança va lo destrer broçant,  
va a ferir Guidon per lo peti davant;  
el no à arme chil defendesse niant;  
un s'è gran colpo li va donand,  
morto l'abate del palafren corant.

135 Po' alçixe quei nobeli infant.

Enver Antona tosto cavalcà,

le porte trova averte e li pont abassà.

In la citade Dodon cola soa çente intrà;

vene ala plaça, sul palaço montà;

140 e la putana incontra li andà,  
e 'l verde elmo li deslaça.

Po' li disse: «Ben vigné, combatant;

avì vu mort Guidon, chi mi noiava tant?».

«Sì, Madona». «Mile marçè ve rand».

145 E la meltris per la man lo prand;  
in una camara lo menà a tant.  
Dela çente dela terra ve voio dir alquant,  
che tuti se part, no demora niant,  
Per lo so signor, chi è morto a tradimant.

150 E Dodon s'è fé' crider un band:

«Che algun no se debia partir dela cità;

como eli servia Guidon, s'è me servirà».

La çente dela terra èn tuti tornà.

E Bovolin s'è via scanpà;

155 Sinibaldo no lo pò trovâ.

Tuta la terra Synibaldo cercà,

in alguna parte trovar nol pò çà.

«Lasso», diss'elo, «tristo malagurâ,  
morto è lo pare, lo fiol ò mal guardà!».

160 E Sinibaldo ale stale andà;  
soto una mançadoia elo guardà,  
vete Bovo chi era ascoxo là.  
Sinibaldo lo vete, s'è lo clamà.

«Fiolo», disse, «fiol, vien qua».

165 E Bovo da Sinibaldo tosto va.

«Baylo», diss'elo, «per que se ffa sto lamentar?».

«Fiolo», diss'elo, «elo è morto to par».

«Chi l'è morto? No me lo celar».

«Dodon de Magança, lo trayto deslial».

- 170 «Fiolo», disse Synibaldo, «porés tu çivalçer  
palafren o destrer? A San Simon voio ander,  
che quello castelo me donà to per;  
per quel castelo so vassalo me faço clamer;  
el è ben .xxx. ch'el me l'à doné.
- 175 Se a quel castelo te posso mener,  
io farò guera po' a sta citè».  
Respoxe Bovo: «Io porò ben çivalçer  
destrer o cavalo chi me possa porter.  
Infin a San Symon averò ander».
- 180 Tosto Sinibaldo andè per la cità,  
e li amixi de Guidon trovà,  
e li fo .lx. chavalieri aparià;  
ben li mior ello acatà,  
in soa compagna Teris, soa rità.
- 185 Amantimente se partì dela cità,  
Bovolin con si elo menà,  
esse d'Antona ben aparià,  
inver San Symon lo camin pià.  
De smeneventura algun se pò guardar,
- 190 un de quelì .lx. prexe indrio tornar,  
de qui ad Antona no se vol astalar.  
Vene ala plaça, sì comença a cridar:  
«Dodon de Magança, tropo sté indormençà,  
che d'Antona .lx. chavalier sen va
- 195 che menerà guera po' a sta cità,  
e mena Bovo, ch'è de Guidon erità.  
S'el ven quel di ch'el possa arme portar,  
dela morte de so pare se vorà vendegar.  
Or ve levè, sì li averì incalçar,
- 200 prenderì lo fante, sil farì smenbrar».  
Aldilo Dodon, in piè sì se driçà,  
el fé' mile chavalieri armar;  
domandà soe arme, ele li fo portà,  
drio Sinibaldo lo prexe a cavalcar.
- 205 A tanto è çonto Riçardo lo deslial.  
E Sinibaldo lo prexe a domandar:  
«Riçardo», disse Sinibaldo, «tropo sí' stà».

Alora respoxe Riçardo le fer:  
«Eo no avea favelado a mia moier».

- 210 Or cavalcha Synibaldo e li so chavalier,  
con si avea Bovo mener.  
Sinibaldo se volse e prexe a garder,  
e vete la çente chi li va darer.  
Encontra so homeni elo prexe a parler;
- 215 «Signor», diss'elo, «drio ne ven chavalier».  
Riçardo le trait sì li responde arer,

el dise: «Io son ben armado e ò corant destrer:  
lassème andar, ch'io saverò chi son li chavalier».

Sinibaldo disse: « A Dio t'acomant»,  
220 ch'elo no savea del tradimant.  
Riçardo ponç le destrer corant,  
infin a Dodon no se astalà niant.  
Là o' elo vete Dodon, el broçà l'auferant.  
«Meser», diss'elo, «cavalchè tostemant,  
225 ch'el no sen pò andar Sinibaldo ni soa çant;  
po' farì prender Bovo l'enfant,  
sì lo farì morir a tormant.  
S'el vegnisse ch'el portasse guarnimant,  
de so pare faria vençamant».  
230 Voltà la rena e tornà indrio corant.  
Teris lo vete, lo fiol de Sinibald.

«Pare», diss'elo, «quel me par tradiment;  
lassème andar, s'il farò dolent».  
Broça lo destrer de li speron d'arçent  
235 e va a ferir Riçardo le seduent.  
Lo scu li speçà, l'aubergo li fend,  
per mé lo cor li messe lo fer taient;  
morto l'abaté del destrer corent.  
Volta la rena e indrio va retornent,  
240 inver San Symon le camin porprend.

De smeneventura algun se pò guardar,  
che Bovo del destrer trabuchà.  
Dodon de Magança sovra li va,  
prexe lo fante e via lo portà.  
245 Dio, que dol, che Synibaldo no sen adà!  
Quando Sinibaldo indrio se regardà  
e no vete Bovo che con si menà,  
in sul c[o]lo del cavalo caçe strangossà.  
Quando revene, vete Dodon chi via lo portà.  
250 Ad alta voxe a cridar començà:  
«Voltà, baron, sì lo rescataremo çà  
per quel apostolo chi pelegrin va quirant,  
[n]ol pò portar Dodon né soa çant.  
[A]vanti seremo morti e livré a tormant».  
255 [I]nfin ale porte eli lo va seguand;  
[li] ponti leva e le porte va serand.  
[In]ver San Symon indrio va tornand;  
infin al castelo rena no va tirand.  
[T]ore e barbacani redriçar el fa.  
260 [S']el è cossì vero como dixe el cantar,  
[q]uatro cento soldadi el fê'asoldar.  
Ogni dì Sinibaldo core ala cità.  
Queli dentro no se ossa acorlar,  
s'el no è ben terça passà.

265 Dela meltris eo ve voio contar.  
Ben per tenpo ela fo levà.  
De richi drapi ela s'adobà;  
vene a Dodon, sì lo domandà:  
«Meser», diss'ela, «or entendì çà.  
270 Nu no poremo viver dentro da sta cità  
infin che'l traditor morto no serà.  
.xv. milia chavalieri con vu avì menà,  
ben altrettanti ne trovarì in la cità:  
fé' sonar lo corno, sì li fé' adobar;  
275 eli serà ben .xxx. milia chavalieri aparià  
suli destreri ben armà.  
Fin a San Symon no ve astalà,  
prenderi lo gloton, s'il fari apicar».  
Dodon l'intende, sì prexe a parlar:  
280 «Madona», diss'elo, «ben m'avì consià».  
In piè se leva, fé' lo corno sonar,  
e li fo ben .xxx. milia chavalieri armà;  
dan Albrigo lo confalon portà,  
esse d'Antona, plù no demorà,  
285 inver San Symon tosto cavalcà.  
Infin al castelo Dodon no se arestà,  
e l'asedio a Sinibaldo messo à,  
e gran bataia al castelo donà:  
eli se defende e molti morti n'è.  
290 La prima note che l'assedio fermà,  
Dodon de Magança se insonià  
che Bovo era tuto armà,  
sì li partiva lo cor e lo figà.  
Alora Dodon in piè se levà,  
295 so fradelo dan Albrigo apelà.  
«Fradelo», disse Dodon, «andève ad armar;  
cento chavalieri ve averà aconpagnar;  
enfin ad Antona no ve averì astalar.  
Vu trovarì Blondoia, mia moier rial;  
300 da mia parte l'averì saludar.  
Dirili ch'ela me mande Bovo, soa rità,  
che in questa note me insonià  
che Bovo poteva arme portar,  
sì me partiva lo cor e lo figà:  
305 anco' lo voio alçider e degolâ».  
Alora dan Albrigo a destrer montà,  
cento chavalieri sì l'aconpagnà.

[...] Presumibile lacuna di una c.

310 La donçela alora la toaia pià,  
e do' pani chi fo destenperà  
del plù fin tosego chi se possa trovâ,  
e vene ala camara o' Bovo sta,  
do' cani li va drìo chi gran fame à.

La fante vete Bovo, sì li à parlà:

315 «Sire Bovo, in piè sì ve levà,

assè t'aporto da beber e da mançer,  
da parte da toa mare te don saluder;  
de cosa del mondo no te dubiter,  
che tu debi ben beber e mançer;

320 ch'ela è tropo grama dela morte de ton per,  
che de ti no s'avea arecorder.

Quando seré grando e poré arme porter,  
la raxon de to pare ben t'averà doner».

Alora Bovo in piè s'ave driçer

325 e la toaia e 'l pan tosto pier.

E la donçela no poté sofrir a guarder;  
esse dela camara, in sula sala prexe ander;  
infra si medexima ave penser:

«Lassa», diss'ela, «trista, malagurà,

330 che per mi pò sto fante scanpar!

No m'ay Dio, se morir l'ò lassar».

Torna ala camara o' Bovo se sta.

«Bovo», disse la donçela, «guarda no mançar.

Malvaxia vianda t'ò aportà».

335 Bovo respoxe: «Lo pan me donà».

Ela respoxe: «Fà toa voluntà»,  
esse dela camara, sul palaço andà;  
e lo cortelo Bovo alora pià,

de l'un deli pan .ii. parte ne fa,

340 a un deli livreri una parte ne dà.

Avanti che lo livrer mançado l'à,  
li ogli dela testa per terra li andà.

Bovo lo vete, tosto se saçià,  
e de mançar plù no à voluntà.

345 Vene ala sala, de fora scanpà,

e in la plaça algun nol contrastà.

Per la magistra porta Bovo sen andà,

inver San Symon lo camin pià.

Avanti che fosse sera lo camin falà,

350 en lo gran bosco Bovo entrà.

S'el è cossì vero como dixè lo cantar,  
tre dì va Bovo che da mançar no trovà  
se no radixe d'erba e aqua de fossà.

Tanto Bovo ello caminà,

355 ch'elo è çonto su la riva del mar.

«Ay Dio», disse Bovo, «como son mal arivà!

Alto è lo mar, no lo porò passar,

ni indrio no saveria tornar.

O Dio, dème graçia de mia vita scanpar,

360 che la morte de mio pare possa vendegar».

E per lo mar Bovo prexe a guardar,

e vete una nave che no pò plù avanti andar.

- Un de li marineri prexe a remirar,  
e vete Bovo su la riva del mar.
- 365 A tuti li altri sì l'ave mostrar.  
«Signor», diss'elo, «or m'ascoltà.  
El è ben .xxx. ani ch'io uxo per sto mar:  
sun questa riva non viti persona carnal,  
se no bestie salvaçe e lion afamà.
- 370 Mo ne veçio un fante de piçol afar.  
Intremo in lo batelo, andemolo a guardar.  
S'el serà cristian, si l'averemo menar,  
s'el serà saraxin, si l'averemo lassar».  
Li mercadanti in lo batelo intrà,
- 375 sì èn vegnudi a la riva del mar.  
Là o' eli vete Bovo, in quela parte andà.  
Alora li mercadanti sì prexe a parlar:  
«Unde è' tu? Guarda non el celar.  
È' tu cristian, saraxin o pagan?».
- 380 Bovo respoxe: « Io son ben cristian,  
e mia mare sì va drapi a lavar  
a riche done per diner guadagnar,  
e sì son fiolo d'un pestrinar.  
L'altro dì con ley me coroçà.
- 385 Ben è .viiij. çorni no bevì ni mançà.  
Per amor de Dio, del pan me donà».  
Ali mercadanti ne vene gran pecà,  
en la nave eli lo portà,  
sì li donà da beber e da mançar.
- 390 Colla le vele e va per l'alto mar.  
En . xxx. çorni lo mar passà.  
De Bovo ve voio contar.  
Assè ave da beber e da mançar.  
Lo fant è plù belo de roxa de prà.
- 395 Elo à li caveli plù beli d'or filà,  
le braçe grosse, lo pugno quarà,  
granda l'inforcadura per in destrer ben star.  
Plù bel fante no se poria trovar.  
Un deli mercadanti prexe a parlar:
- 400 «Io voio che tu me servi al mançar».  
«An' serviràlo a mi, ch'in prima lo guardà'».  
Li mercadanti se prexe a coroçar,  
trasse le spade, ch'eli se vol taiar.  
Bovo lo valetto sì prexe a parlar.
- 405 «Signor», diss'elo, «or m'averì ascoltar:  
io servirò l'un a cena, l'altro a dixenar;  
l'un no serà meio de l'altro un dinar».  
Disse li mercadanti: «El à ben parlà».  
A tanto la nave in Armenia arivà;
- 410 lo re su per la riva solaçando se[n] va.  
Li marineri sì prexe a parlar:  
«Signor», diss'eli, «vedi lo re de sta cità».  
Alora Bovo ala proda sen va.

Lo re guarda la nave, a li baron la mostrà.  
 415 «Signor», diss'elo, «quela nave è pur mo arivà».  
 Lo re per meço la proda alora se astalà;  
 el guarda Bovo che apoçado li sta;  
 elo lo vete tanto belo e formà.  
 «Santa Maria», lo re sî parlà,  
 420 «mo fos tu mio scudero e de mia fameia!».  
 El Rre passa oltra e va per la cità,  
 e li marinieri la nave armiçà.  
 Lo re Arminion indrio tornà;  
 ancora Bovo sta ala proda apoçà.  
 425 Lo re alora ala nave elo sen va,  
 guarda Bovo como ello se sta.  
 E li mercadanti alo re parlà.  
 Disse: «Meser, que ve plax comandar?».  
 «Per Dio», disse lo re, «io ve lo voio contar.  
 430 Chi è quel fante? È lo del vostro parentà?».  
 «Meser no», li mercadanti respoxo li à.  
 «Lo fante trovassemo su la riva del mar,  
 de lu sî vosessemo guadagnar».  
 Lo re disse: «Questo è bon da far;  
 435 lo fante ve voio ben pagar».  
 Trenta marche d'or li fé' donar,  
 e lo valetto Bovo in tera fé' portar.  
 Alora lo re sel fé' apresenter;  
 «Valetto», diss'elo, «Chi fo to par e toa mar?».  
 440 «Meser», diss'elo, «io fu fio d'un pestrinar,  
 e mia mare va drapi a lavar  
 a riche done per diner guadagnar».  
 «Valetto», disse lo re, «tu me costi asè dinar.  
 Or va e sî bon, ala stala debi star».  
 445 Elo fo plù belo cha flor de prà.  
 S'el è cossì vero como dixe lo cantar,  
 ben .iiij. ani stete Bovo in Armenia la cità.  
 Lo fante era plù belo che se podesse trovâ,  
 done e chavalieri de lu molto à parlà.  
 450 A Drusiana la novela fo contà,  
 la fia delo re chi mantien la cità.  
 S'ela no lo ve, de dol morirà.  
 La çentil dona un dixenar à ordenà,  
 a ben .lx. done ela à fato apariar.  
 455 E Druxiana su per la sala andà,  
 baroni e chavalieri per ley se driçà,  
 medeximo so pare in piè se levà.  
 «Fiola», diss'elo, «que te plax comandâ?  
 El no è toa uxança de vegnir qua».  
 460 «Pare», disse Druxiana, «eo vel voio contar,  
 a done ben .lx. e' don dixenar.  
 Ele son bele, beli servidor mester li fa».  
 «Fia», disse lo re, «tò'ne a toa voluntà».  
 La dona andè da Bovo, sî lo domandà:

465 «Valeto, deli altri fanti con ti menerà  
de fin a .xx., sì m'averì servir e apariar».  
Bovo respoxe: «A vostra voluntà».  
«Fanti», disse Druxiana, «vu me servirì al mançar.  
«Ma dona», disse Bovo, «sì como vu comandà».

470 Po' li dié de l'aqua, ele se asentà.  
La dona no pò niente mançar,  
de guardar Bovo no se pò saçar.  
In le soe man un pan ave piar  
e un cortelo ch'è ben afilà:

475 per grand'ira del pan volea taiar,  
E lo cortelo de man in terra andà,  
soto la tola ello rodolà.  
Alora Bovo sì se plegà  
soto la tola per lo cortelo piar,

480 S'el è cossì vero como dixè lo cantar.

[...] Seguono 4 cc. bianche

Bovo la prexe, ala çostra andà.  
Un di chavalieri de Marcabrun incontrà  
e de prexente cola pertega a tera el çità.  
E po' ne fer un altro, sì lo roversà.

485 Elo n'abaté .vj. ch'elo no calà,  
e la donçela molto se confortà,  
e de guardarlo no se saçià.  
In la maçor pressa Marcabrun incontrà:  
Bovo lo cognosse, a lu sì çostrà;

490 plena soa pertega çó lo trabucà.  
Plù de .c. chavalieri desmontà,  
e de prexente a destrer messo l'à.  
E Marcabrun la soa çente clamà,  
e a .c. chavalieri elo sì comandà;

495 a un streto conseio eli sta:  
«Or fé tanto che quello ch'abatudo m'à  
o morto o inavrado del destrer lo roversà'».  
Druxiana savete del conseio che Marcabrun fa,  
amantinente lo corno sonar fa.

500 In quela fiada çascun se desarmà.  
Bovo torna dal scudero, la targa li donà,  
e a quela porta la pertega apoçà.  
Infin ala stala no se astalà  
cola ghirlanda ch'in cavo li sta.

505 «Tristo mi!», disse Marcabrun l'incoronà,  
«Eo son de sta dona inamorà;  
ala çostra un so scudero abatudo m'à.  
En questo mondo viver non voio plù çà».

Alora la donçela ala stala andà,  
510 trovà Bovo chi la ghirlanda in testa à.  
Sì era çitado su l'erba a possar,

che dela çostra era molto fadigà,  
 lo color de so vixo plù belo de flor de prà.  
 Druxiana li disse: «Quela ghirlanda me dà',  
 515 che per to amor la voio portar».  
 Bovo la intende, sì prexe a parlar:  
 «Madona», diss'elo, «vu dì torto e viltà,  
 quando una tal ghirlanda vu volé portar.  
 Si m'ay Dio, io no ve la voio donar».  
 520 «Ancora te digo, quella ghirlanda me dà',  
 che per to amor la voio portar».  
 E Bovo no li rexpose çà.  
 E la çentil polçela li à molto cridà:  
 «Fiol de putana», ela dito li à,  
 525 «El par ben che tu è' fiol de pestrinar,  
 che amor de dona no te cal un dinar.  
 Se tu no me averé quella çoia donar,  
 tuti li drapi me vederé squarçar;  
 dirò a mio pare che me volivi sforçar;  
 530 el te farà cun un laro apicar».  
 Quando Bovo l'intend, el non pò altro far,  
 de su lo cavo toleta se l'à,  
 davanti dali piè dela dona la çità.  
 «Ma dona», diss'elo, «or l'averì piar,  
 535 che oltramente no ve la voio dar».  
 La çentil dona prexe Bovo a guardar,  
 tanto li plaxe, de lu no se pò saçar,  
 de lu baxar li ven gran voluntà.  
 «Dio te dia mal, fiol de puta gadal;  
 540 se la çoia no m'averé in cavo fermar,  
 çà me vederì vu tuta straçar».  
 Bovo l'olde, non pò altro far,  
 la çoia in man elo branchà,  
 apresso la dona ello andà,  
 545 e cole man in testa metuda li l'à.  
 E la polçela braço al colo li çità,  
 estretamente ch'ela lo baxà.  
 Avanti ch'eli se parta, eli serà coroça.  
 Al porto d'Armenia saraxini è arivà:  
 550 lo soldan de Sadonia e Lucafer, soa rità,  
 con .c. milia saraxini ben armà.  
 Como Lucafero è fato, io ve lo voio contar:  
 dentro l'un oglo e l'altro un piè mesurà.  
 Sovra un destrer elo è montà,  
 555 vinti milia chavalieri l'à conpagnà.  
 Fin ale porte de la citade andà.  
 «O' è' tu, Arminion?», a voxe elo cridà.  
 Quando Arminion l'intende, respoxo li à:  
 «Chi e' tu?», lo re sì à parlà.  
 560 «Lucafer de Baldras me faço clamar.  
 A .c. milia payn ò passà lo mar,

io son vegnù per Druxiana spoxar».  
Arminion l'intende, sì comença a parlar:  
«Avanti ve averò tuto taiar».

565 Lo re Arminion fé' lo corno sonar;  
ben .x. milia chavalieri el fé' armar  
a blanchi usberghi, e a caval montar,

in soa compagna Marcabrun l'amirant.  
Lo re d'Armenia ponç le destrer corant,

570 e va a ferir Lucafer su li scu davant.  
Lo scu è sì bon, non pò falsar niant;  
l'asta è rota, lo torson vola al canp.  
Lucafer no se move ni tant ni quant,  
ançi ferì lo re plù altamant,  
575 lo scu li fende, no li valse niant;  
l'usbergo fo bon, da mort li fé' guarant.  
Tanto co' l'asta è longa, abatélo al canp.  
Poy lo prexe amantinant,  
a .xx. payn lo fé' menar a tant  
580 al soldan so pare, l'amirant.

E Marcabrun, chi vol Druxiana spoxar,  
alora lo bon destrer elo broçà,  
e a ferir Lucafero ello andà  
de su lo scu, chi fo ad or smerà.

585 Lo scu è bon, no lo pò falsar.  
L'asta se ronpe, lo torson vola al prà,  
e lo payn piè de streve no corlà.  
Lucafer fer lui de mala voluntà,  
plena soa lança in terra lo roversà,  
590 al soldan per pixoner lo mandà.  
En la pressa Lucafer se caçà,  
a chi el donà un colpo, morto lo trabuchà;  
Ugolin sen fuçe, che'l confalon portà.  
Ancora Bovo con Druxiana ala stala sta.  
595 Bovo oldì la brua che li destrer fa.

A una fenestra Bovo se va apoçant,  
el vete l'insegna de la payna çant,  
e vete quei d'Armenia chi vegnia fuçant.

Bovo insì de fora a un peron a tant,  
600 el vete un damixelo, sil va domandant.  
«Fradelo», disse Bovo, «per que plançe la çant?».  
Lo fante li respoxe amantinant  
e sì li disse: «Nu semo in gran tormant.  
Elo è prexo lo nostro re possant  
605 et è prexo Marcabrun l'amirant».  
Bovo tornà ala stala, quando l'intant,  
e trovà Druxiana, la bela avinant.

«Madona», disse Bovo, «el è prexo vostro par,

e Marcabrun chi ve dovea spoxar,  
610 e mile deli altri in verità». Disse Druxiana: «Lassè quel pledo star.  
Nu seraremo le porte e li ponti levar.  
De tute ste contrade corona averi portar». Bovo l'intende, si prexe a parlar:  
615 «Madona», disse Bovo, «que se pò l'omo aprixiar,  
quando lo so signor lo conprà per dinar,  
se ale bexogne nol va aydar?

S'io non averò arme, eo anderò desarmado;  
eo anderò a piè, s'io non averò cavallo;  
620 e si porterò un gran baston quarado;  
a chi darò un colpo, serà ben pagado». La dona l'olde, molto li è a grado.  
Ela disse: «Tu no andaré desarmado,  
dele arme delo re Galaço tu seré' armado:  
625 sì te darò Chiarenza, lo bon brand amolado,  
po' fo Alteclera d'Oliver l'aprexiado.  
Sì ve darò Rondelo, lo bon destrer asortado,  
mior de lu no fo may trovado.  
El fo de li .iiij. l'un chi fo afadado.  
630 Lo cavallo è sì fato e sì norigado  
ch'el nol pò cavalcar hom nado,  
s'elo no è chavalier o fiol de re incoronado». Bovo l'intende: «Lo cavallo me sia menado». La çentil Druxiana lo destrer li à mostrado.

635 Allora Bovo vesté l'usbergo, le ganbere calça,  
alaça l'elmo e in arçon montà,  
la bona spada al colo se çità,  
lo forte scudo elo inbraça,  
la grossa lança elo inpugnà.  
640 La çentil dona sì lo domandà:  
«Per que no te çençis tu la spà?». Elo respoxe: «Eo vel voio contar.  
Elo non è uxança in la mia contrà  
che algun hom se çença la spà,  
645 se dretamente el no è chavalier ordenà». «Bovo», disse la dona, «a piè desmontà;  
eo son fiola de re e de rayna incoronà:  
un sol chavalier ben posso adobar». E de prexente Bovo desmontà.  
650 La çentil dona allora el domandà,  
e sì li disse: «Io no te posso chavalier far,  
se tu no me di' el to parentà». «Madona», diss'elo, «eo vel voio contar.  
Eo fu fiol d'un dux honorà  
655 chi mantene Antona, la mirabel cità,  
ço fo Guidon, chi tant fo aprixia». La dona disse: «Fos tu fiol del dux honorà?».

Quando ela sape ch'el fo hom de grand afar,  
 ela corse a Bovo, tre volte lo baxà.

660 La dona disse: «Chavalier te posso ben far».  
 Allora la spada centa li à,  
 po' li dié una gran goltà.  
 «Và», diss'elà, «e si' chavalier aprixià,  
 tradimento ni felonìa no uxar».

665 Braço al colo li çità  
 estretamente ch'ela lo baxà.  
 Allora Bovo in destrer saltà,  
 e Ugolin a tanto çonse là;  
 el ven dala bataia, no li poté plù star;

670 el vete Druxiana che Bovo baxà.  
 «Putana», diss'elo, «Dio te dia malafar.  
 È questo lo dolor che tu fe per to par?  
 El è prexo Marcabrun chi te dovea spoxar,  
 e tu ste ala stala li scuder baxar?

675 No m'ay Dio, s'el pò de pixon scanpar,  
 s'io no te farò bruxar».  
 Bovo l'intende, si n'à dolor mortal,  
 vene a Ugolin, sil ferì per lo costà,  
 e del cavalo çóxo el fé' andar,

680 e un deli braçi li fé' scaveçar.  
 A .iiij.c. chavalieri Druxiana comandà  
 che con Bovo essa fora dela cità.  
 E li ne va, ch'eli no pò altro far.  
 Bovo fé' la porta avrir e lo ponte abassar,

685 elo insì de fora sença algun contrariar,  
 molto corando lo bon destrer broçà.  
 Per tal virtù lo cavalo lo portà,  
 davanti e da drio la tera tremà.  
 La dona lo ve', molto se alegrà

690 ch'elo se reduxe da chavalier aprixià.  
 Lo corant destrer oltra lo portà;  
 Lucafero lo vete, incontra li andà.  
 «Chi è' tu, chavalier?», a voxe li cridà.  
 «Tu torni indrio e li altri sen va.

695 Rendime Armenia sença colpo de spà,  
 credi in Macon e lo to Dio renegar:  
 po' averó Druxiana spoxar».  
 Bovo respoxe: «Lo penser te falà;  
 avanti me lasseria tuto taiar

700 che tu debi Drusiana spoxar».  
 Lo corant destrer Bovo broçà,  
 po' in alta voxe començà a cridar:  
 «Lucafer, guarte da mi, che tu è' desfida».  
 Intranbi li chavalieri a ferir se va,

705 ma Bovo Lucafero in prima ferido à  
 de sovra lo scu, chi fo ad or smerà.  
 Lo scu li fende, lo usbergo li desmaià,  
 lo fer dela lança li intrà per lo costà,

- passàli lo cor con tuto lo figà,  
710 çóxo del cavalo morto lo çità.  
«Ferì, franchi baron», Bovo cridà.  
Li .iiij. cento chavalier ala bataia andà;  
çascuno abaté lo so morto al prà.  
La bataia fo grande deçà e de là.
- 715 La çentil Druxiana fé' un corno sonar;  
ben .x. milia chavalieri ela fé' armar;  
esse d'Armenia per secorso dar.  
E Bovo, chi è in la pressa caça,  
en li .xx. milia che Lucafero menà,
- 720 pur un sol non scanpà,  
che tuti fo morti e malament taià,  
se no un veiardo, Dio li dia malafar.  
Colu sen fuçe, no li pò plù star,  
tre lançe in lo corpo afite portà,
- 725 al soldan la novela contà.  
Quando lo soldan lo vete, sì lo domandà.  
Elo disse: «Que novele m'aportà'?»  
Que è de Lucafero, mia rità?»  
«Per Macon», disse lo payn, «male novele à.
- 730 El insì un chavalier d'Armenia la cità  
molto pro e molto apixià:  
al primo colpo Lucafero à tudà.  
Deli .xx. milia chavalieri chi l'aconpagnà,  
tuti è morti e malamente taià».
- 735 Como elo ave soa novela contà,  
davanti al soldan morto cade strangossà.  
E lo soldan in tera caçe pasmà.  
Quando elo revene, molto se lamentà;  
el vete ben ch'el no porave durar.
- 740 «Signor», diss'elo, «brighemo de scanpar.  
S'el è morto, Lucafero de mi farà altretal».  
E lo soldan in galia intrà;  
coli payn se messe a scanpar.  
A tanto çonse Bovo, lo chavalier natural,
- 745 incalçando li payn su la riva del mar.  
Plù de .xx. milia el ne fé' anegar,  
po' ale tende elo retornà,  
là o' era Arminion e Marcabrun lygà.  
Bovo li desliga intranbi comunal,
- 750 sì li fé' montar a destrer ben armà.  
Lo re d'Armenia se vol vendegar  
e va a ferir in payn d'oltramar.  
Morti fo pay afora quelli chi in la nave intrà.  
Alora Bovo Arminion clamà;
- 755 «Meser», diss'elo, «que se pò l'omo prixiar,  
quando lo so signor lo conprà per dinar,  
che ale bexogne nol debia aydar? »  
«Meser», disse Bovo, «per deneri m'avessi conprar,  
trenta marche d'oro li avessi donar,

760 per una marcha plù de mille ven voio dar.  
 Prendi' sto canpo, ch'io l'ò ben guadagnà».
   
Lo re lo prende e Bovo afranchà.
   
Tuti li baroni a caval montà,
   
infin ala citade no se astalà.

765 La çentil Druxiana ali balconi sta;
   
e Marcabrun va dal senestro là;
   
Bovo va dal destro in verità.
   
Quando ela vete so pare ch'indrio tornà
   
e la donçela incontra li andà,

770 ad alta voxe ella s'è parlà:
   
«Ay, Dio de gloria, signor de verità,
   
salvè e guardè sti baron natural,
   
e sovra tuti Arminion, mio par».
   
«Fiola», disse lo re, «vu sié' ben trovà».

775 «Pare», disse la, «or m'entendì çà.
   
Bovo è prodomo, io lo fi chavalier adobà.
   
El fo fiol d'un dux honorà,
   
ço fo Guidon d'Antona la cità.
   
Bel pare», dis'ela, «a mari mel donà».

780 «Fiola», diss'elo, «io l'ò ben inpensà».
   
A tanto çonse Ugolin, a lo re parlà.
   
«Barba», diss'elo, «or m'entendì çà.
   
Bovo anco' un braço me scaveçà,
   
con lui s'è me voria acordar.

785 Io nol digo perch'elo no sia chavalier apixià:
   
vostra fia podé a un rico re donà,
   
ço è a Marcabrun, chi è incoronà;
   
el mena in bataia .xxx. milia chavalieri armà;
   
a quel podì vu vostra fiola donar.

790 Bovo s'è sol chavalier in sta contrà,
   
una mia seror per moier li voio dar.
   
Colo valetto Bovo me voio acordar,
   
eo no so s'elo lo voia far».
   
De Bovo tradimento à pensà.

795 «Andè», disse lo re, «ben saveremo consiâ».
   
Çascun baron a so oster andà,
   
ch'elo era sera e ora de possar.
   
Bovo in una camara sen va,
   
en contre de cendado Bovo s'acolegà,

800 de boto elo se indormençà.
   
De Ugolin ve voio contar.
   
Elo andè cercando per la cità,
   
infin a .lx. chavalieri elo trovà;
   
a tuti fé' çurar e sagramento far

805 eli alçirà Bovo sulo leto al possar.
   
E tuta quela çente s'è li çurà,
   
e vene ala camara o' Bovo sta.
   
Avrì la camara, tuti dentro entrà,
   
e trovà Bovo che aseguro se sta,

810 e vete la spada alo leto apoçà,

tute le arme apresso lu sta.  
 La coltra del cendado Ugolin levà:  
 Bovo era nudo como el nassé de mar.  
 E Ugolin començà a parlar:  
 815 «Vegnì oltra, signori, si l'averemo taiar».  
 Çascun se prexe l'un l'altro guardar:  
 «Mal abia quello chi l'ossi tochar».  
 Enfra lor eli prexe a parlar:  
 «El è Bovo, sì bon chavalier e aprovà,  
 820 se al primo colpo alçir no se porà,  
 tuti quanti elo ne taierà».  
 E Ugolin la coltra adosso li retornà;  
 esse dela camara, al palaço sen va.  
 Un veiardo allora sì parlà,  
 825 el disse a Ugolin: «Or m'entendì çà;  
 eo son vostro hon, sì ve don consià.  
 Co lo re eo son d'un tenporal.  
 En la mia camara anderò a possar,  
 sì me farì intorno molti dopler bruxar,  
 830 e molta çente intorno m'averà star.  
 Po' per Bovo averì mandar,  
 ch'el vegna ala camara al re favelar.  
 Elo li vegnerà, quando li farì comandar,  
 ch'el crederà ch'io sia lo re de sta cità.  
 835 Davanti da mi s'averà inçinochiar;  
 guardè ben ch'el no vegna armà.  
 Al soldan si l'averemo mandar;  
 e vu Ugolin un breve averì far,  
 al soldan mandè salù e amistà,  
 840 e dirì: «Colu che sta letera ve darà,  
 el è Bovo, chi alçixe Lucafero, vostra rità.  
 Faça de lu tuta soa voluntà;  
 averta la letera, sil faça apicar».  
 E Ugolin lo breve ave far;  
 845 po' per Bovo incontenente mandà,  
 ch'el vegna ala camara al re favelâ.  
 Bovo incontenente sì se levà  
 e andè ala camara o' el fo menà.  
 Davanti al veiardo Bovo s'inçinochià.  
 850 «Meser», diss'elo, «que ve plaxe comandâ?»  
 Elo respoxe: «Eo te voio dir la verità.  
 En la bataia forte fu' inavrà;  
 eo me creço de fin a .iii. dì de sta vita passâ.  
 Al soldan de Sadonia voio che tu debi andâ.  
 855 Dala mia parte l'averì a saludar,  
 che la morte de Lucafero me debia perdonar,  
 de la mia çente li perdonarò altretal».  
 Ben crete ch'el fosse Arminion, lo re incoronà.  
 «Valeto, sto breve averé al soldan prexentar:  
 860 ço che conta lo breve debia far».  
 Lo scritto dixè: «Questo è Bovo, che Lucafer morto à;

averta la letera, sil faça apicar».

Bovo tole lo breve, sì lo alogà.

«Meser», disse Bovo, «dov'e' arme portar?»

865 Elo respoxe: «No, andì vu a palafren andar».

Dio ch'el no lo sa Druxiana ni 'l re incoronà!

Bovo insì dela porta, in lo camin intrà.

S'el è cossì vero como dixè lo cantar,

tre dì va Bovo, ch'elo no mançà

870 se no erbe e radixe ch'elo trovà per li prà.

«Ay Dio», disse Bovo, «Santa Maria mar,

quando io camino, mal trovo da mançar».

Avanti lui se prexe a guardar;

soto un oliver vete un palmer star:

875 in ançi avea pan e vin e carne assà.

Quando Bovo lo vete, in quela parte andà;

po' del palafren elo desmontà.

«Palmer», disse Bovo, «ben sié' vu trovà.

S'el te plaxe con ti voria mançar».

880 Respoxe lo palmer: «A toa volontà».

E Bovo allora començà a mançar;

po' prexe un botaço, ala boca se levà,

e lo palmer un altro lin prexentà:

«Meser, bevè de questo, ch'el è mior assà».

885 Bovo lo prexe, sì ne beve a soa volontà.

Como elo l'ave bevù, el fo indormençà

per que quel botaço era apoxonà.

Bovo dorme .v. dì ch'el no se desedà.

Lo palmer in piè sì se driçà

890 e a Bovo la spada toleta à.

Vene al cavalo, suxo montà;

po' se messe ala via e sì caminà,

e lassà Bovo sul prado adormençà,

e un so mul, che no se pò aydar.

895 Al quinto dì Bovo se desedà,

guardasse intorno, lo palmer veçudo no à,

nil bon cavalo che con si menà,

ni la bona spada ch'el avea al costà.

Allora Bovo se prexe a lamentar:

900 «Questo gran viaço me conven a piè far.

Lasso», diss'elo, «mal nassì de mar!»

El vete lo mul che lo palmer lassà;

como el fo ad ello, de sovra li montà.

Como el fo suxo, elo trabuchà,

905 ch'elo no poté Bovo portar.

E li ber Bovo çóxo desmontà.

Allora Bovo in lo camin intrà.

D'un çorno in altro tanto caminà

ch'el vete Sadonia, la magistra cità,

910 e vete el palaço e la tor merlà.

Bovo vene ala porta, dentro intrà,

andè al palaço, suxo montà,

e vete lo soldan, ch'ali balconi sta,  
e con le man la barba se tirà.

915 Coli ogli fortemente plurà,  
ch'elo è poco tenpo ch'elo arivà,  
ch'el vene d'Armenia la contrà,  
e Lucafer so fio morto lassà,  
e de la soa çente ben .xl. milia.

920 Poy ch'elo vene, n'à fato se no plurar.  
Alora Bovo in quela parte andà;  
cortexemente començà a parlar:  
«Macometo, chi è vostro signor prinçipal,  
salve e garde piçoli e grandi de sta cità,

925 e sovra tuti li altri lo signor soldan».  
Elo respoxe: «Messaçer, ben vignà.  
Unde vigni vu? Que novele m'aportà?»  
«Meser», diss'elo, «eo vel voio contar.  
Eo vegno d'Armenia, quela contrà;

930 messaço son d'Arminion, chi manten la contrà.  
Per mi ve manda salù e amistà:  
che vu la morte de Lucafer li perdonà;  
elo ve perdonerà lo so mal afar:  
ch'elo se crede de sta vita passar,

935 che in la bataia el fo fort inavrà;  
avanti ch'el mora, con vu vol paxe far;  
sì me dié sto breve, ch'io ve dovesse dar».  
Lo soldan lo prende, si l'à fato cercar.  
Lo breve dixè: «Questo è quello ch'ançixe vostra rità;

940 Arminion tel manda che tul façi apicar».  
Quando lo soldan lo breve leto à,  
per meço el vixo Bovo elo guardà.  
«Fante», disse lo soldan, «poco te posso amar;  
tu alçidessi Lucafer, mia rità;

945 chi qua te manda, no te ama d'un dinar».  
Disse a so baron: «Or me lo pià».  
Bovo l'intende, lo pugno strençe e serà;  
davanti al soldan n'à un morto çità.  
Tanti lin corse adosso ch'eli lo pià,

950 intranbe le man che li à ligà,  
davanti li ogli una peça fermà.  
E lo soldan sì li comandà  
ch'eli lo dovesse per la gola apicar.  
Infin ale forche Bovo ave menar;

955 eli fo plù de mile chi l'ave aconpagnar.  
Alora Margaria prestamente va là;  
ela fo sor de Lucafero l'apixià;  
là o' ela vete so pare, in quela parte andà.  
«Pare», diss'ela, «or entendì çà.

960 Bovo è lo plù prodomo che se possa trovar,  
quando elo alçixe Lucafero mio fra.  
S'elo volesse lo so Dio renegar,  
creder in Macon, chi lo pò ben aydar,

vu a marido me l'averì donar.

965 Vu non avè hom in tuta sta contrà,  
se vu moressi, che 'l regno possa governà.  
Or ve fe Bovo davanti menar».

Disse lo soldan: «Un messo li mandà».

Malgaria disse: «Io li voio andar;  
970 altro messo non voio trovar».

Infin ale forche Malgaria andà,  
e li payn la prexe a guardar.

Ela disse: «Sofrìve de Bovo apicar».

Ancora li disse Malgaria e parlà:

[...] Presumibile lacuna

975 «Che vu lo prixoner indrio tornà».

Eli lo tornà, non olsà altro far.

Davanti lo soldan Bovo fo menà.

«Bovo», disse lo soldan, «or m'entendi, fra:  
e' con ti io voria paxe far.

980 Se lo to dio vol' renegar,  
creder in Macon, chi te pò ben aydar,  
mia fia Malgaria per moier te voio dar;  
drio la mia morte tu seré' incoronà;  
signor seray de .xxxii. cità;

985 de tute ste contrade signor seré' clamà».

Bovo li respoxe: «Questo no voio far.

Meio me lasseria tute le menbre colpar  
che Ihesù Cristo volesse renegar,  
ni ch'io tolesse dona a sto mondo nà,

990 per amor de Druxiana, ch'io posso tanto amar,  
la fiola del re d'Armenia la cità».

Quando lo soldan l'intende, el prexe a parlar:

«Payn», disse lo soldan, «menèlo ad apicar».

Malgaria alora prexe a parlar:

995 «Pare», diss'ela, «or m'averì ascoltar.

En le nostre prixon lo farò caçar;

no li farò dar beber ni mançar;

eo so ben ch'a Macon lo farò tornar».

Alora lo soldan respoxo li à:

1000«Fiola», diss'elo, «sì como vu comandà».

Malgaria fé' Bovo in la tore calâ,

plù de .xl. piè è la tore fondà;

alguna persona là dentro no sta,

se no bisse e serpenti, chi èno atosegà.

1005Li ber Bovo là dentro fo caça;

be .v. dì la dona li lo fé' star,

che no li dié ni beber ni mançar.

Al quinto dì la dona ala prixon andà;

da beber e da mançar li portà.

1010Bovo vete la luxe che dentro iluminà,

e vete un serpente che in la tore stà.

Bovo alora intorno se guardà,  
 en un canton una spada trovà.  
 Quela spada per antigo tempo li sta;  
 1015quando la tore vegnia ben guardà  
 de cristiani fo tuta plena çà.  
 Dentro el pomo e l'elço la spada pià,  
 ben averavelo morto Malgaria.  
 La çentil dona començà a parlar:  
 1020«Bovo», diss'ela, «guarda que tu fà.  
 Eo son Malgaria, chi te voio scanpar;  
 assè t'aporto da beber e da mançar».  
 Bovo l'entende, el çeta çó la spà;  
 no fo lo sì alegro da ch'el nassé de mar.  
 1025Malgaria in çóxo se calà,  
 e alora Bovo incontra li andà.  
 Alora Malgaria sì li parlà:  
 «Bovo», diss'ela, «to' questo ch'io t'ò aportà».  
 Li ber Bovo prexe a mançar,  
 1030ch'el se credeva de fame rabiar.  
 E Malgaria disse: «Or m'entendi, frar.  
 Plù bela dona de mi no pò' trovar.  
 Ve' como io son blancha como flor de prà!  
 Se tu vo' lo to Dio renegar,  
 1035tu porteré' corona de tute ste contrà».  
 Bovo respoxe e ala dona dito à:  
 «Madona, questo no voio far,  
 ch'a mia possa Dio voia lassar;  
 avanti me lasseria tuto taiar.  
 1040Ni dona de sto mondo averò spoxar,  
 per amor de Druxiana, chi tanto posso amar».  
 Malgaria l'intende, molto se coroçà;  
 poco de men no lo disse a so par.  
 Po' prexe un penser a far:  
 1045«S'io li lo digo, elo lo farà apicar;  
 po' no lo porò may rescatar».  
 Ala soa camara ela indrio tornà.  
 S'el è cossì vero como dixe lo cantar,  
 ben un ano e tre mexi stete incarcerà.  
 1050E lo soldan sen ave a recordar.  
 «Que è de Bovo?», començò a cridar.  
 Eli respoxe: «El è in la tore inpixonà».  
 «Andè», disse lo soldan, «sì l'averì menar.  
 Saver voio quel à in cor de far  
 1055s'el à volontà del so Dio renegar  
 e creder in Macon, chi lo pò ben aydar.  
 S'elo no lo vol far, io lo farò apicar».  
 Le .xx. garde chi l'avea a guardar,  
 de quele .xx. .vij. en fo in la tor calà.  
 1060Como eli fo là çó, eli començà a parlar:  
 «O' e' tu, pixoner, che in la tor stà?»  
 Lo soldan per ti sì à mandà;

encontenente el te farà apicar».

Bovo l'intende, sì à dolor mortal;

1065e de prexente la spada inpugnà,  
 sì ne ferì un, sì l'à morto çità;  
 un altro ne fer, morto lo roversà;  
 tuti li alçixe, como dixè lo cantar.

Queli de sovra sì començà a parlar:

1070«Que fé vu che su no l'avì menar?»  
 Eli no respoxe, ch'eli no pò favelar.  
 Altri .vij. sì ne fo çóxo calà;  
 Bovo li alçixe e tuti li à taià.  
 «Ay Dio», disse Bovo, «Santa Maria mar!

1075El tempo e l'ano m'è arecordà  
 quando lo soldan me incarcerà;  
 a .xx. payn el me donà a guardar;  
 li .xiii. è morti, questo è la verità».

Bovo nobelmente se pensà:

1080«Eli no è se no .vj. chi èno a guardar.  
 S'io li piè de sovra posso afermar,  
 a quelli averò le teste taiar».

El montà su la tola, li pay su lo tirà,  
 quando el fo de sovra, lo cavo su levà

1085e su la sala lo piè afermà.  
 El ten la spada, che ben taià;  
 a tuti li altri lo cavo trençà,  
 afora un, chi fuçando sen va.  
 Ad alta voxe començà a cridar;

1090davanti lo soldan la novela contà,  
 che Bovo lo prixoner fuçando sen va  
 «[De]senove de nu à morti, tuti li à taià;  
 sì averia fato de mi, s'io no fosse scanpà;  
 e Macometo sì me volse aydâ».

1095Do' payni molto feli in piè fo levà,  
 Troncatin e Abrayn, intranbi era fra.  
 Eli se core de prexente ad armar;  
 doa milia chavalieri con si menà.  
 Bovo allora per lo palaço sen va;

1100a salto a salto esse fora de la cità;  
 inver la marina so camin pià,  
 ch'el se credea scanpar via.  
 Entro so pugno tegnia la spà.  
 A tanto çonse Abrayn ben armà.

1105Questo era nevo del soldan, in verità.  
 Là o' elo vete Bovo, in quela parte andà;  
 lassà corer lo destrer e la lança bassà;  
 crete ferir Bovo, lo penser li falà.  
 Allora Bovo un gran salto pià;

1110in man ten la spada, chi ben taià;  
 al trapassar su l'elmo un gran colpo li dà;  
 ogli e cervele per tera andar li fa.  
 E lo destrer per la rena pià;

prestamente lo scu del payn inbraçà;  
1115la grossa lança elo inpugnà;  
e sul destrer Bovo saltà.  
A tanto çonse Troncatin ben armà  
e vete so fradelo morto al prà.  
Alora lo bon destrer broçà,  
1120la morte de so fradelo se cre' vendegar.  
Bovo lo vete, lo destrer andar lassà.

La lança in man, lo scudo davanti s' à çitado;  
Troncatin li è davanti intrado;  
Bovo lo va a ferir sovra lo scu indorado.  
1125Lo scu li fende, l' usbergo li à smaiado;  
morto l' abate in l' erba del Prado.  
Inver la marina Bovo è andado;  
plù de doa milia chavalieri l' à incalçado.

El vete una nave chi vol passar lo mar.  
1130Li mercadanti voleva a nave andar;  
la barcha era a terra per doverli portar.  
Bovo ali mercadanti prexe a parlar:  
«Signor», disse Bovo, «or m' ascoltà.  
Eo son cristian e s' son batiçà;  
1135de la pixon del soldan son scanpà,  
un ano e .iiij. mexi son demorà.  
Eo ve prego per Dio che me facé portar,  
in santa cristentade voio andar».  
Ali mercadanti ne prexe pietà;  
1140en lo batelo entrar lo fa.  
Como Bovo in lo batel fo intrà,  
a tanto çonse li payn sovra la riva del mar.  
Po' s' començano a clamar:  
«Tornè indrio, ch' el pixoner portà  
1145del soldan chi manten la cità.  
Al tempo de vostra vita qua no osarè intrar,  
vender del vostro ni del' altru' conprar».  
Li mercadanti volea indrio tornar.  
Quando Bovo vete ch' eli volea arivar  
1150dal soldan, chil farave apicar,  
el trasse la spada, che ben avea taiar,  
e un deli mercadanti morto çità.  
Quando li altri lo vete ave paura mortal;  
davanti a Bovo s' ave inçenochiar.  
1155«Meser», diss' eli, «no ne fé algun mal

[...] Seguono 3 cc. bianche

che .ii. dele coste in corpo li speçà,  
sì che de prexente in tera l' à roversà.  
E lo palmer davanti Bovo s' inçinochià.  
«Meser», diss' elo, «marçè e pietà.

- 1160Una tal radixe ve averò donar  
ch'elo no è hom in sto mondo nà,  
lo plù blanco che se possa trovar,  
che, s'elo sen à la carne fregar,  
el vignerà negro cun agrament stenperà.
- 1165Poi un'altra ve n'averò donar,  
chi la avesse con bon vin destridà,  
elo ne metesse tanta che fosse un dinar,  
.v. di dorme, no se pò levar».  
Bovo li respoxe: «Or me la donà».
- 1170E lo palmer a Bovo l'aprexentà.  
El fo un tenpo che la li bexognà,  
quando elo andà Dodon a medegar.  
Bovo la prexe, si l'à ben alogà.  
Po' se vestì li drapi, chi era squarçà,
- 1175e li so indoradi s'li lassà.  
Soto la spada la sclavina se caçà;  
poi co l'erba tuto se fregà,  
plù negro de mora elo diventà.  
Or sen va Bovo ala bona cità;
- 1180dentro dala porta Bovo s'entrà.  
Tre citadini era in un canton apoçà,  
en la tera no se ossava a lavorar.  
Li .iii. citadini vete Bovo, l'un a l'altro parlà:  
«Un gran palmer vedi vegnir de qua».
- 1185E l'un de lor s'lo clamà:  
«Palmer de bon ayre», li citadin parlà,  
«Unde e' tu, e unde ve' tu, e de qual contrà?»  
Alora Bovo tosto respoxo li à:  
«Eo fu de França, e de quela contrà
- 1190nu fossemo .vii. milia chi passassemo oltramar:  
tuti è morti, se no mi chi scanpà.

[...] Segue 1 c. bianca

- per mé la sala Bovo sen va;  
in un de queli dela corte se incontrà.  
Elo disse a Bovo: «Dio mal te darà.
- 1195Per que à' tu morto lo magistro dala cuxina?»  
Bovo respoxe: «Meser, entendì çà.  
Eo li domandava per Dio carità;  
El prexe un stiço, tuto me brostolà.  
S'io me defendì, no l'abié per mal».
- 1200«Palmer», diss'elo, «Dio t'abia guardar.  
Fradeo, eo te voio consiar.  
In quela camara è Druxiana a mançar,  
e molte done de grand afar.  
Va là entro, s' domanda carità».
- 1205Alora Bovo no se atardà,  
en la camara Bovo entrà,  
el vete le done asetade al dixenar.

In quela parte Bovo andà,  
sulo bordon elo se apoçà:  
1210«Per amor de Dio, fème carità,  
e per amor de Bovo, chavaler aprixià».  
Druxiana l'olde, no pò plù mançar;  
vene alo palmer, no se atardà.  
«Palmer», disse la dona, «or m'entendi çà.  
1215Vedesse vu may Bovo in alguna contrà?  
Como lo cognosi tu, per lu domandi carità?  
Tu no sé' lo bando chi è in sta cità:  
chi Bovo mençona dé eser apicà».  
«Palmer», diss'ela, «o' à' tu Bovo trovà?»  
1220«Per Dio, io ve lo voio contar.  
In prexon del soldan stessemò incarcerà  
un ano e tre mexi conplidi e passà».

Del bon cavalo ve voio contar.  
El sentì l'usta del so signor, non fa se no braiar.  
1225Tal è la brua che 'l destrer menà  
che poco men che .vii. cadene no speçà.  
El fò de li .iiii. l'un chi fo afadà.  
«Santa Maria», disse Bovo, «quel destrer que à'?»  
«Per Dio», disse la dona, «eo ve lo voio contar.  
1230El è un destrer che a Bovo io donà.  
Tute le soe arme con mi portà,  
afora Chiarença, lo bon brand amolà.  
Bovo fo mio scudero un tempo fo çà,  
che mio pare per diner lo conprà.  
1235El dixia ch'el era fiol d'un pestrinar.  
El fo fiol d'un dux honorà,  
çò fo Guidon d'Antona la cità.  
Po' fo tempo che payni lo mar passà,  
lo soldan e Lucafer, soa rità,  
1240con .c. milia payni d'oltra mar.  
Mio pare e Marcabrun eli pià,  
e mi topina fi Bovo chavaler adobà.  
Alora si sap'io chi fo so par.  
Elo alçixe Lucafer lo renegà,  
1245e plù de mile deli altri la testa taià.  
El conquistà lo canpo, mio pare l'afrançhà.  
En quela note elo sen andà.  
Eo no lo sapi quando elo se partì de là.  
Da quel dì inançi no lo viti çamà.  
1250Marcabrun a mio pare me domandà,  
e mio pare per marì mel donà.  
Dio sa ben no fo mia voluntà.  
Da quel'hora inançi no fo may consolà.

[...] Seguono 2 cc. bianche

una gran copa de poxon araxà,

- 1255a Marcabrun ela l' à prexentà.  
Elo la beve, che molto ben li fa.  
Como l'ave bevuda, el fo indormençà.  
E la çentil dona ala stala sen va,  
e trovà Bovo chi era çà armà.
- 1260Elo à vestù l'usbergo, le ganbere calça,  
çenta à la spada, l'elmo alaça;  
salta sovra Rondelo, che streve no pià,  
inpugna la lança, lo scu braça,  
per mile chavaleri no se renderà çà.
- 1265Sovra un palafren Druxiana montà;  
esse de Monbrand, la forte cità.  
S'el è cossì vero como dixè lo cantar,  
In quela noxte .xx. lighe cavalcà.  
Al maytinet, quando l'alba chiarà,
- 1270la çentil dona no pò plù cavalcar,  
del cavalcar ela è molto agrevà.  
«Bovo», disse la dona, «or entendì çà.  
Per Dio, io voria desmontar,  
ch'io no posso plù cavalcar.
- 1275Per Dio de gloria, metìme sun quel prà».  
Apresso una fontana elo la possà,  
Druxiana allora se lavà le man,  
Bovo lo destrer atachà,  
Apresso Druxiana Bovo sen va,
- 1280le man e lo vixo se lavà.  
Po' a Druxiana braço al colo li çità,  
in mé l'erbeta sì la roversà,  
tre volte la foté, como lo libro contà.  
In quela hora la dona s'ingravedà,
- 1285de .ii. fioli mascoli, como dixè lo cantar;  
l'un fé' Sinibaldo clamar,  
e l'altro Guidon l'apexià;  
l'un fo re, l'altro dux honorà.  
Bovo allora sì se adormençà.
- 1290El no sa miga que li pò incontrar,  
per tuto l'or del mondo no seria astalà.  
Ala maytina, quando Marcabrun se desedà,  
intorno se guarda, soa moier no vete çà.  
Lo re se smari, in piè se driça;
- 1295el vene ala stala, Rondel no trovà,  
e de prexente in palazo tornà,  
sovra un drapo de seda elo se asentà.  
Po' apresso un corno sonar fa,  
in lo gran palazo la çente se assunà.
- 1300«Signor», disse Marcabrun, «cons[eio m]ester me fa.  
Bovo d'Antona in questa terra ari[và],  
a modo de palmer in lo palazo intrà,  
Rondelo e Druxiana con si n' à menà.  
Per mia fè, io li voria drio andar
- 1305con .xxx. milia chavaleri chi è in la cità».

- Morando lo veiardo in piè se levà,  
che senpre Marcabrun elo consià.  
«Meser», diss'elo, «or m'entendi ça.  
Bovo in questa note .xx. lighe à caminà,  
1310anco' altre .xx. elo cavalcarà.  
Vu avé un vostro hom de masnà,  
elo à nome Pulican, questo è la verità.  
Plù forte de lu no se pò trovar;  
in .xxx. milia chavaleri s'averavelo caçar.
- 1315De le soe fateçe ve voio contar.  
El'à vixo d'omo e braçe altretal,  
largo in lo peti e ben formà,  
dala cintura in çóxo a modo d'un can.  
El no monta a cavallo, ma pur a piè el va.
- 1320El no è cavallo al mondo ch'el no avesse passar.  
Quando elo camina, .ii. lighe se olde soplar.  
El è vostro hom, sì l'averì afrancar,  
del vostro aver li averì donar,  
Bovo e Druxiana v'averà menar».
- 1325«Per Dio», disse lo re, «tu me [à'] ben consià».  
El disse: «Se tanta çente l'avesse incolçar  
plù de .iii. lighe al dì no poressi far.  
Vu savé che l'osste se vol reposar».  
Alora lo re per Pulican mandà.
- 1330Elo ne vene, non olsà altro far.  
«Meser», disse Pulican, «que ve plaxe comandar?»  
«Pulican», disse lo re «eo tel voio contar.  
Bovo d'Antona vene in sta cità;  
Druxiana e Rondel n'à menà.
- 1335Se tu me li podessi aprentar,  
Bovo farò apicar, Druxiana bruxar,  
eo sì te averò afranchar,  
un quarto de Monbrand t'averò donar,  
a mile chavaleri te farò servir e honorar,
- 1340una dona per moier te farò spoxar».  
Quando Pulican l'intende, molto se confortà.  
«Meser», diss'elo, «ben l'averò menar  
avanti che .iii. çorni sia conpli e passà».  
De prexente se core apariar,
- 1345tre dardi tole in man, como elo è uxà;  
esse dela terra sença plù demorà,  
el par un diavolo d'inferno caça.  
El se mete a corer, in lo camin intrà;  
avanti che fosse terça Bovo aprosimà.
- 1350La brua è granda che Pulican menà,  
plù de .ii. lighe se olde soplar.  
Druxiana l'olde, Bovo su clamà.  
«Meser», diss'ela, «in sto bosco è bon intrar.  
Un diavolo ven corando de ça;
- 1355Pulican à nome per la çente dela contrà,  
d'una femena e d'un mastin inçenerà.

Molti chavaleri à lo sconfir e incalçar.  
El no è hom ch'a lu possa durar.  
Eo ve prego che nu debiamo in quel bosco intrar».

- 1360 Bovo de prexente respoxo li à:  
«Nol voia Dio ni Santa Maria mar  
che per un mastin io debia scanpar».  
El no prexe streve, in destrer saltà;  
la lança tole, lo scu inbraçà,  
1365 en mié la via Bovo se astalà.  
A tanto Pulican è çonto là.  
A voxe crida: «Tu no po' scanpar,  
tu seré' apicado, Druxiana bruxà».  
Bovo l'intende , allora sî parlà:  
1370 «Amigo», diss'elo, «lo penser te falà.  
Avanti me lasseria tuto taiar».  
E Pulican un deli dardi lassà andar.  
Se Bovo no fosse schivà in verità,  
al primo colpo l'averia trapassà.  
1375 L'altro dardo lo malvaxio çità,  
Dio guarì Bovo, ch'elo nol tochar.  
El disse: «Questo è un diavolo d'inferno caçà».  
Alora cola lança ferir sel cuità.  
Elo salta in alto, tochar nol pò çà,  
1380 e cola spada ferì Bovo su l'elmo indorà.  
L'elmo è sî bon, nol poté taiar,  
e Bovo sul col del cavalo se plegà.  
Alora Bovo grande ira à,  
ch'elo no pò Pulican tochar.  
1385 Ancora Pulican sopra l'emo a ferir lo va;  
ni del blanco, ni del negro no pò taiar.  
Alora Bovo la lança in terra çità  
e del cavalo çóxo desmontà,  
e po' a Rondelo lo fren sul colo lassà,  
1390 lo forte scu de drio se çità,  
con intranbe le man la spada inpugnà.  
Inver Pulican Bovo sen va,  
elo lo crete ferir, lo penser li falà,  
e Pulican un salto pià,  
1395 de sopra la spada elo saltà,  
e la spada in terra se fichà.  
Bovo à tal'ira, per poco no rabià.

[...] Seguono 2 cc. bianche

- El bon cavalo incontra el so signor va.  
«Santa Maria», Pulican dito à,  
1400 «Al to signor bona fè li à portà.  
De ti alçider me ven gran pecà».  
Alora la dona sî començà a parlar:  
«Pulican», disse la dona, «or entendi, frar.  
No te recorda in corte de mio par

1405che Marcabrun con si te dovea menar?  
 Eo te fi tegnir e norigar,  
 tu cressessi sì grand in corte de mio par.  
 Malvaxio guiderdon men volé dar.  
 Se tu te volessi con Bovo acordar,  
 1410questa paxe seria bona da far.  
 In tuto lo mondo, chi l'avesse cercar,  
 do' mior compagni no se poria trovar».

Alora Pulican prexe a parlar:  
 «Con Bovo me voio voluntera acordar.  
 1415Eo li ò tanto ofexo, no lo voria far.  
 S'elo lo vol far, con lu averò andar,  
 do' mior compagni no se poria trovar.  
 Eo no trovè may hom chi me podesse durar,  
 plù de .c. colpi li ò donà,  
 1420no l'ò piçorado chi vaia un dinar».

Bovo è sì stanco, no se pò corlar.  
 «Meser», disse Pulican, «volì vu con mi paxe far?  
 Se vu con mi ve volessi acordar,  
 da vu no me voio partir ni lassar».

1425Bovo respoxe: «Eo lo voio ben far,  
 sire Pulican, a vostra voluntà».

Le spade in tera eli çità  
 e la fé' anbi do' si se donà;  
 poi eli se abraçà e baxà,  
 1430mior compagni no se poté trovar,  
 poco tenpo ave insenbre star.  
 Eli se acordà de caminar,  
 Bovo sul destrer montà,  
 e Druxiana sul palafren metuda à,  
 1435e Pulican pur a piè sen va.  
 A tanto sovra un monte montà,  
 davanti se prexeno a guardar,  
 e vete un castelo d'un dux honorà.  
 «Pulican, de chi è sto castelo?», Bovo dito li à.

1440E Pulican disse: «Eo ve lo voio contà.  
 Quel castel è de Marcabrun l'incoronà;  
 lo dux Orio li lo ten a mal so grà.  
 Ben .v. milia chavaleri dentro à,  
 à coranti destrer tuti ben armà.  
 1445a modo de soldadi eli dentro se sta.  
 El no è dì ch'eli no cora ala cità.  
 Le dux Orio è orgoioxo e de grand afar,  
 a Marcabrun gran guera fa».

Bovo allora a Pulican parlà;  
 1450«A quel castelo è bon andar;  
 lo dux Horio grand honor ne farà».

E Druxiana allora sì parlà:  
 «Una mia cuxina li çaxe da llà».

«Madona», disse Pulican, «vu dì verità».

1455De fin al castelo eli no arestà,

e Pulican ale porte sen va  
e 'l portener s'ì domandà:  
«Avrì la porta», Pulican parlà,  
«Dentro dal castelo eo voio intrâ».

1460Disse lo portener: «Questo no voio far».  
E Pulican un gran salto pià,  
oltra lo muro ello se rapegà,  
el vene ala porta o' lo portener se sta.  
Pulican avre la porta e lo ponte abassà,

1465Bovo e Druxiana dentro entrà.  
Anbi li baron per lo castelo andà,  
Pulican ad algun mal no fa,  
E lo dux Orio ali balcon se sta  
con soa moier, chi l'à conpagnà.

1470Quando lo dux Pulican veçudo à,

«Lasso», diss'elo, «fato è tradimant.  
Per la via eo veço vegnir Pulicant».  
La moier respoxe de prexant :

1475«Dux», disse la dona, «intendi el mio talant.  
Con lu è un chavalier valant  
e una dona sovra un palafren anblant.  
Eo creço ch'el sia Bovo le valant,  
chi à toleto Druxiana a l'amirant».

1480De fin ala plaça no se astalà niant.

Alora lo dux Orio incontra li andà,  
là o' elo vete Bovo, in quela parte el va.  
Lo dux li disse: «Chavalier, ben vignà».  
La moier contra Druxiana andà.

1485«Cuxina», diss'ela, «como v'è incontrà?»  
Druxiana tuto lo fato li contà,  
como a Marcabrun Bovo toleta l'à.

e s'ì li disse como el vene a modo de palmer,  
e como el conbaté con Pulican le fer,

1490né l'un né l'altro no guadagnà un diner,  
e como se acordà anbi li chavalier.  
A tanto è vegnù l'ora del disner,  
lo dux Horio fé' l'aqua doner,  
Bovo con soa conpagnia s'asetà primer.

1495A tanto Marcabrun è al castel arivà,  
trenta milia chavalieri con si menà,  
ben a cavalo, tuti ben armà.  
Marcabrun tende e pavion dreçar fa,  
sovra un cavalo sença arme montà,

1500e un maltelo d'armin al colo s'afermà.  
Infin al castelo elo no se astalà,  
Alora lo portener clamà:  
«Al dux Orio da la mia parte ten va,

dili ch'el me vegna a parlar».

1505«Meser», disse el portener, «questo è ben da far».  
 El portener al palazo andà,  
 trovà el dux coli altri a dixenar.  
 «Meser lo dux», lo portener dito li à,  
 «lo re Marcabrun ve vol parlâ,

1510sobra un cavalo, tuto desarmà».  
 Lo dux Orio in piè s' se driçà:  
 «Bovo», disse lo dux, «que ve plax comandâ?»  
 «Per Dio», disse Bovo, «vu li devé andar,  
 e saveremo que l' à in cor de far».

1515El dux tosto ala porta sen va,  
 o' el vete lo re, s' li prexe a parlar.  
 «Bon re», diss'elo, «que ve plax comandar?»  
 Elo respoxe: «Eo te lo voio contar.  
 «Dux», disse lo re, «or m'entendì, frar,

1520tu sé' ben che sto castelo è mio, che tu à';  
 s' mel teni per força e no me lo vo' dar,  
 e no men dé valissant un dinar,  
 e say ben che men solivi dar,  
 quando lo castelo te avi donar.

1525Uncha con mi no te volessi acordar,  
 an' me fé' tu guera ala cità,  
 s' che con ti me voio acordâ.  
 Lo castelo quito e delivro te voio lassar,  
 e ogni ano .xxx. marche d'or te voio donar,

1530se tu Pulican e Bovo me vo' dar,  
 e Druxiana, quela meltris gadal».  
 «Meser», disse lo dux, «questo no voio far,  
 de .ii. tal vassali tradimento pensar.  
 Trève indrio, se no ve farò dele piere çitar».

1535E Marcabrun ale tende tornà  
 e de prexente tosto se armà.  
 Lo dux Orio al palazo andà.  
 Como Bovo lo vete, s' lo domandà:  
 «Que domanda Marcabrun l' amiral?»

1540Lo dux Orio tuto li contà.  
 «Pulican», disse Bovo, «mie arme m'aportà».  
 Bovo e Pulican allora se armà.  
 «Or entendì», disse Bovo, «Pulican, bel fra:  
 ala bataia voio andar;

1545qua entro starì Druxiana guardar,  
 che tradimento no fosse ordenà».  
 E Pulican responde: «A vostra voluntà».  
 Bovo fo armado, sul destrer saltà,  
 el par ben da chavaler aprixìa.

1550Bovo disse al dux: «De vostra çente me dà,  
 cola çente del re me voio provar».  
 Lo dux .v. milia chavaleri li delivrà.  
 Bovo esse del castelo con soa çente armà,  
 la o' el vete l'oste, in quela parte andà.

1555Lo so confalonerer elo incontrà,  
 Bovo lo va ferir su lo scu indorà.  
 Lo scu li fende, l'usbergo li desmaià,  
 del destrer morto el trabuchà.  
 «Ferì, franchi chavaleri, mon çoia», cridà.

1560Çascun abate lo so morto al prà.  
 A .xv. colpi Bovo soa lança speçà,  
 ben .xv. chavaleri morti abatudi à.  
 Granda fo la bataia che Bovo començà,  
 el trasse la spada, molti ne taià.

1565Lo dux Orio lo vete, sì se armà;  
 cinque milia chavaleri con si menà;  
 esse del castelo, inver la bataia andà.  
 Marcabrun lo vete, in quella parte broçà,  
 bassà la lança, lo destrer spironà,

1570fer lo dux Orio sovra lo scu indorà,  
 lo scu li passà, l' usbergo da morte lo guardà,  
 como è longa l'asta a tera lo çità.  
 Corseli sovra, sì lo pià,  
 De prexente l'olifant sonà,

1575inver de Apolonia con soa çente sen va,  
 e 'l dux Orio per pixoner menà.  
 Dio, que mal, che Bovo no lo sa!  
 La moier del dux ben veçudo l'à,  
 ela prexe a plançer, fort se lamentà.

1580El canpo Bovo recolto à,  
 inver lo castelo elo andà.  
 A l'intrar dela porta elo trovà  
 la duchessa e Druxiana plançando sta.  
 Bovo la guarda, allora sì parlà:

1585«Done», disse Bovo, «per que ve lamentà?»  
 «Lo re Marcabrun à 'l dux via portà».  
 Allora disse Bovo che drio li anderà.  
 «Quele parole lassè star», la dona parlà,  
 «E' ve prego, Meser, che 'l castel guardà».

1590A tanto coli chavaleri sul palaço montà.  
 Del dux Orio ve voio contar,  
 como Marcabrun in pixon l'à.  
 Po' se lo fé' davanti menar.  
 «Dux», disse lo re, «or entendì, frar.

1595Lo primo pato ancor te voio far.  
 Lo bon castelo te voio afrancar  
 e .xxx. marche d'or ogni ano donar.  
 Bovo e Druxiana e Pulican me da',  
 Eo te lasserò questa sera andar».

1600«Meser», disse lo dux, «questo no voio far.  
 Avanti me lasseria tuto taiar  
 ch'eo voia de tal baron tradimento far».  
 En la plaça fé' un palo aficar,  
 e a quel palo fé' lo dux ligar.

1605«Per Dio», disse lo re, «eo te farò pagar».

Ben .xx. homeni el fé' apariar  
 con .xx. corteli per lo dux taiar.  
 Disse lo re: «Lo primo pato te voio far.  
 Sì fa quello ch'io t'ò ordenà,  
 1610 in questa sera te lasserò andar,  
 infin al castelo t'averò conpagnar,  
 to fioli per ostadi m'averé dar.  
 Infin a mile homeni averé trovar  
 chi alçida Bovo e Pulican al possar.  
 1615 Eo con .xx. milia chavalieri m'averò inboscar».

Lo dux vete ch'el non pò altro far  
 e de morir à paura mortal,  
 elo disse: «Ço che vu volé, voio far».

Lo re li fé' le man desligar.  
 1620 Quando el fé' sera, prexe a caminar.  
 Marcabrun con .xx. milia chavalieri l'aconpagnà,  
 infin al castelo eli no se astalà.  
 El dux per li fioli mandà,  
 intranbi per ostadi li donà;  
 1625 elo intrà in lo castelo, eli se inboscà.  
 La çente del castelo lo dux domandà,  
 como elo staxea e como elo era stà.  
 Elo dixia ch'el era scanpà.  
 Per lo castelo lo dux sen va,  
 1630 ben mile homeni deli so trovà;  
 tuti armadi sul palaço montà.  
 Lo dux in soa camara intrà.  
 Pulican sentì la çente che sul palaço va;  
 for per la sala Pulican andà,  
 1635 vene ala camara o' Bovo se sta;  
 el sentì ch'el era indormençà.  
 Po' a quella del dux sen andà;  
 Pulican l'olde che con soa moier favelà.  
 La dona lo domanda como elo è tornà,  
 1640 e quello no li lo vol contar  
 ço ch'el à inpromesso al re incoronà.  
 A tanto la dona s'io pregà.  
 che 'l dux tuto lo fato li contà,  
 a Marcabrun ço che inpromesso li à:  
 1645 Bovo e Pulican li à inprometù de dar,  
 e la bela Druxiana altretal.  
 Ben mile homeni à fato armar:  
 «Che in questa note li farò piar.  
 An' me par ch'io abia tropo sta.  
 1650 Intranbi mie' fioli per ostadi li ò dà;  
 s'io no li don Bovo, elo li farà apicar».

La dona s'io prexe a parlar:  
 «Meser», diss'ela, «lassè quel pledo star.  
 Eo voio avanti mie' fioli morir lassar  
 1655 ch'io voia de sti vassali tradimento far».

Lo dux per la boca li va donar,

lo vermeio sangue in terra fé' andar.  
Pulican l'intende, el n'à dolor mortal;  
del destro piè in la porta va dar  
1660ch'elo lo ronpe e per terra lo fé' andar.  
Andè alo leto o' lo dux se sta,  
per li caveli Pulican lo branchà,  
d'un cortelo tanti colpi li dà  
ch'el cade in terra morto strangossà;  
1665e Pulican su la sala sen va,  
trasse la spada o' el vete li chavaleri andà;  
tuti sen fuçe quando veçudo l'à.  
Pulican ala camara de Bovo intrà,  
questa novela sì li contà.  
1670Bovo veste l'usbergo, le ganbere calçà,  
alaça l'emo e à centa la spà;  
sobra Rondelo elo è montà.  
Druxiana su un palafren apresso lu va.  
Fora del castelo eli cavalcà.  
1675Druxiana avanti se guardà,  
e vete l'oste de Marcabrun l'incoronà.  
Druxiana è grossa, ch'ela no pò plù andar.  
E Pulican sì prese a parlar:  
«Sire Bovo, questo camin pià,  
1680ch'io voio l'oste sbaratar».  
Alora Bovo in lo camin intrà,  
Druxiana con lu sì cavalcà.  
E Pulican la spada trà à,  
in la çente de Marcabrun se caça,  
1685a chi dona un colpo morto lo çità,  
l'oste à partida in do' mità.  
Dal'altro cavo Pulican arivà,  
in le some del re se incontrà;  
davanti da si se le caça  
1690per quela via che Bovo andà.  
In una gran vale Bovo açonto à.  
«Sire», diss'elo, «nu avemo ben guadagnà».  
Anbi li conpagni cola dona cavalcà,  
e Pulican savea ben la contrà.  
1695Alora Bovo si li parlà:  
«Le some se vol desligar».  
E Pulican prestamente lo fa,  
tende e travache dentro trovà,  
no li trova texor valisant un dinar.  
1700Per la canpagna le tende çità.  
Druxiana no pò plù avanti andar,  
che in .viii. mexi ela è intrà.  
S'el è cossì vero como dixe lo cantar,  
in lo gran bosco partorì .ii. rità,  
1705l'un Sinibaldo, l'altro Guidon apelà,  
en tuto lo mondo mior chavaleri no se trovà.  
Pulican intranbi sì li levà,

da beber e da mançar asè li porçaça,  
per ch'elo sa ben andar per le contrà.  
1710 Per tuto el mondo la novela andà  
che Bovo a Marcabrun Druxiana toleta li à.  
Defin in Armenia la novela passà.  
Lo re d'Armenia fé' .x. galee armar,  
per çascuna parte le fé' mandar  
1715 per Bovo e Druxiana trovar.  
Anbi li conpagnoni in lo bosco sta.  
Bovo alora s'è prexe a parlar:  
«Sire Pulican, or entendì çà.  
Eo te lasserò Druxiana coli fioli guardar,  
1720 eo voio andar su la riva del mar.  
Eo so ben che Arminion lo sa  
che a Marchabrun Druxiana n'ò menà.  
Io son certo ch'el'è fato navilio armar,  
per tute part ne farà cercar.  
1725 S' io podesse de quele nave trovar,  
in Armenia averessemo andar».  
«Sire», disse Pulican, «a Dio sié vu comandà».  
Bovo se parte e lassa Pulican star  
Druxiana e so fioli guardar.  
1730 S'el sapesse ço che li dié incontrar,  
no li anderave per l'or de cristentà.  
A tanto çonse Bovo sula riva del mar.

Lassemo de Bovo, de Druxiana dixè lo cantar.  
Pulican cola dona se sta.  
1735 De fora dala tenda elo se indormençà,  
soto un oliver pplanamente se possà.  
Una gran cerva fuçando sen va,  
e do' lioni incalçando la va.  
De fora dala tenda la cerva sen va,  
1740 e li lioni drio li andà.  
Quando li lioni li fanti veçudi à,  
intranbi li lioni eli anaxà,  
Eli no li poté far algun mal,  
per ch'eli era fioli de rayna incoronà.  
1745 La çentil dona ave paura mortal,  
ad alta voxe començà a cridar:  
«Sire Pulican, vegnìme ad aydar».  
Mal fé' la dona quando ela lo clamà.  
E Pulican lo cavo su levà,  
1750 el vete li lioni che fora dala tenda andà,  
El trasse la spada chi li pende al costà,  
a un deli lioni sovra la testa li dà,  
s'è che in terra morto lo roversà.  
L'altro lion inver Pulican va,  
1755 s'è lo ferì cola çaffa magistrà  
che l'usbergo tuto li smaià,  
s'è che al cor la graffa li caça.

E Pulican tien lo brand amolà,  
 sulo cavo lo lion ferido à,  
 1760sì che de prexente morto l'à.  
 E Pulican cade morto in terra roversà.  
 Quando la dona Pulican morto vegudo à,  
 de paura ch'el à desoto la tenda sen andà;  
 intranbi li fioli in braço se levà.  
 1765Po' intro lo bosco la dona sen va,  
 e si è çonta sovra la riva del mar,  
 davanti da si vete una galia vogar.  
 E Druxiana si prexe a clamar,  
 ela cognosse l'insegna d'Armenia la cità.  
 1770Queli ne vene, quando eli la oldi parlar;  
 eli guarda la dona, si l'afigurà.  
 Entro la galia la dona portà,  
 anbi so fioli con si menà.  
 E li messaçi si la domandà:  
 1775«Que è de Bovo, lo baron aprixà?»  
 E Druxiana no li lo sape contar.  
 Per l'alto mar la galia sen va,  
 Infin in Armenia no se astalà.  
 E Druxiana si andè ala cità.  
 1780Quando lo pare la vete, braço al colo li çità,  
 Più de .c. fiade ello la baxà.  
 «Fiola», diss'elo, «como v'è incontrà?  
 De chi è sti fioli chi con vu portà?»  
 «Pare», diss'ela, «Bovo li 'nçenerà».  
 1785«Que è de lui? No me lo celar».  
 Tuto lo fato ella li contà.  
  
 Lassemo dela dona, de Bovo comença li cantar,  
 ch'el torna da marina per galie trovar.  
 El andè ale tende o' la dona lassà,  
 1790ni li fioli ni la dona no trovà.  
 El vete Pulican çaxer morto sul prà.  
 Quando Bovo lo vete, si comença a parlar.  
 sovra l'arçon el cade strangossà.  
 Quando el fo in si retornà,  
 1795e' disse: «Pulican, tosto m'avì abandonà;  
 Nostra compagnia è tosto lassà».  
 El vete li lionni morti e trapassà,  
 infra si un bel penser el fa;  
 «Questi lionni Pulican morto à;  
 1800mia moier e mie' fioli mançà,  
 e Pulican li volse aydar».  
 Soto la tera Bovo Pulican sotorà,  
 Pulican e Druxiana e so fioli plurà.  
 «Lasso», disse Bovo, «con' la dov'io far,  
 1805ch'io non ò oro ni dinar?  
 I'ò perdudo lo mior compagno che fo mà».  
 Alora Bovo in lo camin intrà,

e duramente s'è se lamentà,  
 ch'elo no sa qu'elo se debia far.  
 1810 Davanti da si Bovo regardà,  
 una gran tore veçudo elo à.  
 Infin ala tore Bovo andà,  
 e andè ala plaça, e li se sta,  
 che algun niente dito li à.  
 1815 A tanto Gutifer oster per la plaça andà;  
 vene a Bovo, s'è lo domandà;  
 «Meser», disse Gutifer, «ve plaxe albergar?»  
 «Per Dio», disse Bovo, «s'è che mester me fa».  
 «Meser», disse Gutifer, «se vu no av'è dinar,  
 1820 quando n'aver'è, s'è men aver'è dar».  
 «Dio», disse Bovo, «s'è far'è in verità».  
 Alor Bovo con Gutifer andà  
 en la stala Bovo lo destrer menà,  
 ch'elo no se vol ad algun lassar tochar,  
 1825 s'è che medesimo Bovo lo convene ligar.  
 In su la sala Bovo sen andà,  
 ben .c. soldadi in sula sala sta,  
 che un chavaler li avea asoldà.  
 Quando Bovo fu su la sala, tuti in piè levà,  
 1830 per que da vilan elo no par ça;  
 de sovra dali altri el è un pè mesurà  
 e Riçardo in piè s'è se driça,  
 e andè da Bovo, s'è lo domandà:  
 «Meser», diss'elo, «vu sié el ben trovà.  
 1835 S'el ve plaxe, io ve voria parlar».  
 Bovo li respoxe: «A vostra voluntà».  
 «Meser», diss'elo, «como ve fé vu clamar?»  
 Bovo li disse: «Angossoxo son apelà».  
 Disse Riçardo: «Voressi vu guadagnar,  
 1840 vegnir al soldo fora de sta cità?  
 Cavo de sti .c. soldadi ve voio far».  
 Disse Bovo: «O' me vol'è vu menar?»  
 «Meser», diss'elo, «ad Antona la cità,  
 a un castelo che San Simon ven clamà.  
 1845 Un nostro signor fo morto ça è .vii. ani passà,  
 ço fo lo dux Guidon chi tant fo aprixà.  
 De lu romaxe una nobel rità,  
 che Bovolin s'è fo apellà.  
 El è ben .vii. ani che per lo mondo l'ò cercà,  
 1850 in alguna parte no l'ò possudo trovar,  
 e un so baylo drio me li mandà,  
 ço è un che Sinibaldo ven clamà,  
 la morte del so signor voria vendegar,  
 el fa guera ad Antona la cità,  
 1855 ben .v. milia chavaleri con lu à.  
 Indrio torno, da che Bovo no ò trovà.  
 S'el ve plaxe vegnir, cavo ser'è de sti soldà,  
 per .x. deli altri ve far'è pagar».

Bovo respoxe: «A vostra voluntà».

1860Riçardo fé' la galia apariar,  
e fé' li cavali dentro menar.  
Alora Bovo Rondelo per si ligà,  
per que li altri no l'abia aprosimà,  
d'algun altro cavalo no vol amistà.

1865Tuti li soldadi in galia intrà,  
tirà su le vele, per l'alto mar andâ.  
De fin a San Simon no se astalà.  
E Riçardo in terra desmontà.  
Quando Sinibaldo lo vete, elo l'abraçà.

1870«Meser», diss'elo, «Bovo non ò trovà.  
Eo meno con mi ben .c. soldà,  
e un chavaler che dé li altri guidar.  
Plù belo de lu non vitti mà;  
el à bone arme e destrer altretal,

1875s'elo incontra Dodon, ben li darà da far,  
plù d'un pè sovra li altri par».  
Disse Sinibaldo: «Incontra li voio andar».  
Apresso de lu Teris e Riçardo cavalcà,  
tanto cavalcha ch'ala marina arivà.

1880Quando Bovo li vete, incontra li andà,  
e Sinibaldo per la man lo pià,  
Teris lo cortexe dal'altro là.  
En lo castelo tuti li chavaleri menà  
che Riçardo avea conduti là,

1885e Sinibaldo Bovo domandà:  
«Como è vostro nome e como ve fé vu clamar?»  
«E' ò nome Angossoxo», Bovo dito li à.  
E Sinibaldo a Riçardo parlà:  
«El dé eser fort e pro ala vista ch'el à».

1890Disse Riçardo: «No creço ch'el vaia un dinar».  
Angossoxo l'olde, s' comença a parlar:  
«Sire Riçardo per que me blasemà?  
In campo ni in bataia con vu no me provà».  
«Sire», disse Riçardo, «con vu voria çostrar».

1895Alora disse Bovo: «A vostra voluntà,  
ma un pato con vu voio far,  
che altri no sen debia inpaçar.  
S'io ve posso del destrer roversar,  
li mie' compagni li vostri averà robar.

1900Se vu me abatì, li vostri farà altretal».  
Respoxe Riçardo: «Vu avì ben parlà».  
Al maytin li chavaleri fono armà,  
çascun mena con si li so .c. soldà.  
Anbi li chavaleri le aste inpugnà

1905l'un inver l'altro de bona voluntà.  
Angossoxo ferì Riçardo como baron natural,  
al primo colpo l'abaté al prà.  
Li compagni de Bovo a quelli de Riçardo andà,  
tuti li robà, nient li lassà.

1910E Sinibaldo a Riçardo va,  
 sî li disse: «Que ve par del nostro soldà?»  
 Riçardo respoxe: «S'el vedesse mia spà  
 elo no l'aspetarave per l'or che fo mà».  
 Bovo disse a Riçardo: «Or entendî, fra,  
 1915con vu quela prova no voio far.  
 Avanti che del castelo me parta, in verità  
 vu vederî mia spada provar,  
 sî che la vostra no valerà un dinar».  
 Tuta la çente al castel tornà,  
 1920e Angossoxo per la man Teris pià;  
 si li disse: «Qua[n]do andaremo a guadagnar  
 atorno Antona, quela nobel cità?»  
 Al maytineto Angossoxo se levà;  
 en soa compagna soa çente menà.  
 1925Con Angossoxo Teris andà.  
 Desoto Antona eli se inboscà,  
 ch'elo sa ben lo vegnir e l'andar.  
 Le porte no se avre, sî è terça passà;  
 poy se avre le porte e li ponti abassà,  
 1930e la bestiaia esse fora dela cità.  
 E Angossoxo fora del bosco cavalcà;  
 tuta la bestiaia elo asunà,  
 questo ve digo in verità,  
 e ali so compagni elo la comandà.  
 1935Eli inançi sî se la caçà.  
 A Dodon la novela fo nonçà.  
 Dodon el vete, grand'ira el n'à;  
 el domanda soe arme, eli l'aportà.  
 En soa compagna .xv. milia chavaleri à,  
 1940e dan Albrigo lo confalon portà.  
 Chi vedesse Dodon como el è ben armà!  
 Davanti ali altri una balestrada el va.  
 E Angossoxo Teris apellà.  
 «Sire Teris», Bovo dito li à,  
 1945«Qual è quel chi alçixe vostro signor natural?»  
 Allora disse Teris: «Eo vel voio mostrar.  
 El'el è questo che davanti ali altri cavalcà;  
 el è quel a quel falcon dorà. —  
 «Sire», disse Teris, «el è bon indrio tornar;  
 1950ela è gran çente e ben armà;  
 contra lor no poremo durar».  
 Disse Angossoxo: «Queste parole lassè star;  
 ça vederî mia spada provar  
 sovra la çente le trait deslial.  
 1955Meio voio morir ch'io no l'abia incontrar».  
 E Angossoxo lo bon destrer broçà;  
 bassa la lança , soto el scudo se serà,  
 e va a ferir Dodon sovra la targa indorà  
 lo scu li fende, tuto lo scartelà,  
 1960e l'aubergo tuto li desmaia;

per me' le coste lo fer li caça;  
co' l'asta è longa a tera lo roversa,  
e le budele defora li andà.

L'asta se ronpe, lo torson vola al prà.

1965E la soa çente a caval messo l'à.

Bovo tra Clarença, chili pende al costà,  
ferì dan Albrigo, che 'l confalon portà;  
in su l'elmo un gran colpo li dà;  
partili li ogli con tuta la cervela;

1970infin ali denti la spada andà.

Teris lo vete, Dio loldà.

Tut' hora feriva dela spà;

a chi fer un colpo la morte li dà.

«Sire Teris», disse Bovo l'aprixià,

1975«Al castelo nu averemo tornà;

la çente dela tera lassemo star».

Tuta la çente indrio tornà;

enfin al castelo eli no se astalà.

Sinibaldo Angossoxo veçudo à.

1980Alora Sinibaldo incontra li andà.

«Signor», diss'elo, «como v'è incontrà?»

Elo respoxe: «Molto ben, Dio ne sia loldà».

Teris da un di ladi so pare clamà.

«Pare», diss'elo, «or entendì çà.

1985Angossoxo è plù forte che se possa trovar.

Nu fössemo soto Antona, la mirabel cità,

E sì piàssemo bestiaia assà.

A tanto vene Dodon e Albrigo so fra;

ben .v. milia chavalieri con si menà.

1990Qual era Dodon elo me domandà,

quelo chi alçixe Guidon l'aprexià.

Davanti da tuti vegnia corant;

eo li lo mostrè amantinant.

Deli speroni el broçà l'auferant;

1995andè a ferir Dodon su li scu davant.

Al primo colpo l'abaté al canp,

e tuta l'asta eo viti sanglant.

Ben creço ch'elo l'averave morto de prexant.

La lança se ronpe, el trasse le brand.

2000

Alora ferì dan Albrigo, che 'l confalon portà,

sovra l'elmo, che tuto lo squartà;

deli ogli e dela testa partì per mità;

infin ali denti la spada calà.

2005A l'altra çente no volse far mal.

Poy me disse: «El è bon indrio tornar».

«Santa Maria», Synibaldo parlà,

«Serave may questo Bovo là natural,

che tal colpi dava el so parentà?»

2010El vene a soa moier e dito li à:

«Cognoseres tu Bovo l'aprixià,  
che tu norigassi plù de .vi. an passà?»  
«M'ay Dio, no, ch'el è morto e de sta vita passà.  
S'el fosse vivo eo l'averave ben avixà.

2015 Sula spala destra una croxe li sta;  
quando elo nassé, ela li fo trovà.  
Per que el di' vu?» disse la dona honorà.  
Alora elo disse: «Questo chavalier è Bovo l'aprixià.  
Per que modo lo poresemo nu spiar?»

2020 La dona disse: «Fè un bagno far;  
vue e lu averi dentro intrar;  
con un dopler in man vignerò a guardar,  
sì guarderò la spala al valetto honorà.  
Eo ve dirò s'el serà Bovo lo natural».

2025 «Per Dio, dona, vu m'avì ben consià».  
E la çentil dona un bagno ordenà.  
Ad Angossò Sinibaldo parlà:  
«Sire», diss'elo, «sta sera s'averemo bagnar».  
Elo respoxe: «Quele parole lassè star.

2030 El no è uxança d'omeni chi guera vol far  
che la soa carne debia bagnar,  
ni in leto ni s'un cussin debia possar;  
mo su la la tera li se dié adormençar,  
quando eli va in bataia, ch'eli sia uxà».

2035 Sinibaldo l'intende, un rixo çità.  
«Sire Angossoxo», Sinibaldo parlà,  
«eo ve prego che con mi ve dobiè bagnar».  
Quando elo ve'ch'el non pò altro far,  
«Sire», diss'elo, «a vostra voluntà».

2040 E Sinibaldo a soa moier andà.  
«Dona», diss'elo, «or ve spaça,  
che Angossoxo se vol bagnar».  
La dona disse: «Lo bagno è aparià,  
vegneri pur a vostra voluntà».

2045 Sinibaldo e Angossoxo in la camara andà,  
en lo bagno entranbi entrà.  
La çentil dona un dopler in man portà,  
vene sovra lo bagno o' eli se sta,  
E la dona Angossoxo guardà,

2050 sula destra spala la croxe veçuda li à.  
La dona Sinibaldo apellà,  
e disse: «Questo è Bovo, lo signor natural».  
Elo se vesti e da Bovo andà.  
E Sinibaldo ali so piè se çità,

2055 e soa moier fé' altretal,  
e Angossoxo sì li fé' su levar.  
Alora Bovo sì prexe a parlar:  
«Io son ben Bovo, ch'avi tanto desirà».  
E Sinibaldo Teris so fio clamà:

2060 «Fiolo», diss'elo, «questo è Bovo, to fra,  
lo fiolo de Guidon, lo dux honorà».

Alora tuti .iii. sî l'abraçà.  
«Signor», disse Bovo, «plù no sia parlà».

De Dodon de Magança ve voio contar,  
2065che per tute part mesaçer mandà,  
o' che se podesse un medego trovar  
chi sapesse soe plaghe sanar,  
tanto li darà oro como saverà domandar.  
Bovo oldî la novela contar;  
2070alora Bovo a Sinibaldo parlà:  
«Eo voio andar per Dodon medegar,  
e sî voio con mi Teris menar».  
«Sire», disse Sinibaldo, «co' lo porî vu far,  
che Dodon cognose Teris in verità,  
2075e incontenente ve farave apicar?»  
«Sire», disse Bovo, «lassè sto parlar.  
Una tal'erba con mi avî portar,  
che tuti n'averà devixar».  
Bovo e Teris in una camara intrà,  
2080e tanto de l'erba ch'eli se fregà,  
che plù negri eli diventà  
che no è agrement destenperà.  
Esse de la camara, da Sinibaldo andà.  
Quando elo li vete, molto se meraveià.  
2085«Signor», diss'elo, «ben podî andar,  
ch'io no conosco l'un da l'altro in verità».  
«Sire», disse Bovo, «io voio andar.  
Infîn a .viii. di l'averò medegar.  
Quando vu olderî lo corno sonar,  
2090vu serî cola vostra çente inboscà,  
vu me secorerî dentro dala cità».  
Disse Sinibaldo: «Sto breve portà,  
sî lo darî a Çilberto mio fra,  
quelo che la porta sta a guardar».  
2095Bovo prexe lo breve, sî l'alogà.  
A modo de pelegrin eli sen andà,  
soto le sclavine le spade portà,  
infîn in Antona eli no se astalà,  
apresso la porta Çilberto trovà.  
2100Alora Bovo sî lo saludà,  
e disse: «Amigo, me volî vu albergâ?»  
«Que çente sî' vu?» Çilberto parlà.  
Bovo indrio respoxo li à:  
«Nu semo medexi de stranie contrà  
2105chi semo vegnudi per Dodon medegar».  
«Per Dio», disse Çilberto, «Io no posso albergar».  
Alora Bovo lo breve li mostrà.  
«Sire», disse Bovo, «Sto breve pià  
chi ve manda Sinibaldo, vostro fra».  
2110Çilberto prexe lo breve, sî lo deserà.  
Lo breve dixè: «Chi sto breve te darà,

l'un fo fio de Guidon, Bovo l'apexià,  
 e l'altro è Teris, mia rità».  
 Quando Çilberto lo breve intexo à,  
 2115amantimente li core abraçar;  
 in caxa soa intranbi li menà.  
 Bovo lo valetto tuto li contà  
 con Sinibaldo ço ch'el à ordenà,  
 chi dié vegnir con gran çente armà:  
 2120«Avanti .viiiij. çorni conpli e passà  
 en lo bosco s'averà inboscar;  
 quando io averò lo corno sonar,  
 el me dié secorer e aydar».  
 Per tuta la tera la novela andà,  
 2125ch'el è vegnù .ii. medexi natural  
 a Dodon per soe plaghe sanar.  
 Dodon oldì la novela contar,  
 amantinent per lor mandà.  
 Bovo e Teris al palaço sen andà,  
 2130vene ala sala, soa mare incontrà.  
 Quando Bovo la vete, tuto se tramudà,  
 el vene palido como cenere lavà.  
 Teris lo vete, ben lo conportà,  
 e de prexente elo parlà:  
 2135«Diavolo è le femene, Dio li dia mal afar.  
 Questo è 'l mior medego che se possa trovar;  
 quando el va per le plaghe medegar,  
 el no vorave femena incontrar».  
 «Signor», disse la dona, «indrio averi tornar,  
 2140al maytin vegnerilo a medegar».  
 Allora eli a l'albergo tornà;  
 Çilberto li vete, incontra li andà,  
 et elli tuto lo fato li contà.  
 Al maytin, quando l'alba schiarà,  
 2145li .ii. baroni al palaço andà.  
 Dodon le trayt s'un un leto se sta.  
 Bovo e Teris sì lo saludà.  
 Elo respoxe: «Signor, ben vignà.  
 Unde sì' vu e de qual contrà?»  
 2150Allora Bovo fo 'l primo che parlà:  
 «Nu semo de Monbrand, la forte cità,  
 e semo vegnudi per vostre plaghe medegar».  
 «Signor», disse Dodon, «se vu me podi sanar,  
 a fin or ve farò pexar».  
 2155Allora Bovo sì lo desligà,  
 e como medego ben lo cerchà;  
 po' al suo albergo sen tornà.  
 Que ve dov'e' plù le parole perlongar?  
 Ben .viiiij. di Bovo lo medegà.  
 2160Quando fo li .viiiij. di conpli e passà,  
 Bovo e Teris al palaço sen andà,  
 e vete la plaga chi era molto fondà.

«Sire Dodon», Bovo dito li à,  
«Quel chavaler che 'l colpo ve donà  
2165sì ve pensava de sta vita trar».  
«Per Dio», disse Dodon, «ben di' vu verità.  
Se de sta plaga io posso esser sanà,  
del chavaler ben m'averò e' vendegà».  
Amantinent Bovo la sclavina despoià,  
2170e li ber Teris sì fe altretal;  
intranbi li baroni trasseno le spà.  
Alora Bovo ad alta voxe cridà:  
«Dodon de Magança, trayto deslial,  
io son Bovo, to inimigo mortal.  
2175Fel trayto, a tradimento olçidessi mio par;  
io te fi sta plaga che tu è' al costà.  
Mo a tal modo no te voio dar,  
Or te leva e va fora de sta cità».  
Bovo sona lo corno, Sinibaldo dentro intrà.  
2180Dodon se leva del leto, in palafren montà,

[...] Segue 1 c. bianca

defin a Paris no se astalà.  
Bovo sì à prexo soa cità,  
davanti se fé' soa mare prexentà,  
ch'elo la vol far bruxar.  
2185Alora Sinibaldo prexe a parlar.  
El disse ch'el seria gran pecà:  
«Mo fela intro .ii. muri murar,  
ch'ela possa penitençia far».  
Bovo fé' como Sinibaldo lo consià;  
2190un ano e .iiij. mexi là dentro demorà,  
tre onçe li faxea de pan dar  
con un poco d'aqua per la boca bagnar,  
sì che di so pecadi in colpa se clamà.  
Or è Bovo signor de soa cità.  
2195De Dodon ve voio contar,  
como a Pepin in França andà.  
Davanti da lu de Bovo se reclamà,  
e disse al re como lo l'à caçà de soa contrà,  
e si'l prega che secorso li debia dar.  
2200Lo re Pepin nol vol far;  
e tanto lo traditor lo pregà  
che .xxx. milia chavaleri li donà.  
Lo re medeximo li vol andar,  
a caval monta lo re de cristentà,  
2205e Dodon de Magança, quel trayto sperçurà,  
in soa compagna .xxx. milia chavaleri à.  
Defin ad Antona no se astalà.  
Davanti la porta so pavion driçà,  
e tuti li borghi elo bruxà,  
2210de fora dale mure niente no lassà.

Bovo lo vete, molto se coroçà,  
domandà soe arme e a destrer montà.  
Sinibaldo e Teris, soa rità,  
con lor .xv. milia chavaleri à.

2215 Fé' avrir la porta, lo ponte abassâ,  
tuti li chavaleri insì dela cità.  
Fé' avrir le porte e li ponti abassar,  
intrà in Antona, lo re per pixoner menâ,  
vene al palaço, de sovra li montà.

2220 L'inperador davanti menar se fa.  
«Inperador», disse Bovo, «vu fé torto e pecà,  
quando in mia terra vu me assedià,  
mie terre arder, mie vile guastar».  
Alora disse Pepin: «Tu di' ben verità.

2225 Io t'inprometo non potì altro far.  
Mo io te voio per sacrament çurar,  
se tu me vo' de toa pixon lassar,  
cola mia çente in França averò tornar,  
ni may guera t'averò far».

2230 Disse Bovo: «Como me poss'io infidar?»  
«Per Dio», disse Pepin, «Io t'ò ben asegurar;  
mio fio Karlo per ostaço t'averò dar».  
«Sire» disse Bovo, «Or me lo fé menar».  
Lo re Pepin in l'oste un messaço mandà,

2235a Carlo so fio, chi li vegna a parlâ.  
Ben e voluntera lo fante li andà;  
Drogo lo Pitadin si l'aconpagnà,  
Salamon le ardi e Guidon l'insenà.  
Po' per ostaço a Bovo lo donà.

2240 Alora lo re Pepin comiado domandà;  
en l'oste torna, fé' un bando cridar  
che çascun s'apariasse, ch'el sen vol andar.  
Eli lo fé', po' ch'elo lo comandà.  
Çascun baron retorna in soa contrà;

2245 Bovo sì romaxe in Antona la cità,  
de baroni e de chavaleri gran corte mantegnì à.

Dela bela Druxiana comença li cantar,  
como ela sta in corte de so par.  
Spesse fiade à oldù contar

2250a nobeli cantadori e bufon e a çublar  
che Bovo è tornado in soa contrà,  
à prexo soa tera, so pare vendegà.  
S'ela nol trova, viver non vol çà.  
Ela tole un'erba, sì la destenperà,

2255 e tuta la carne ela se fregà,  
plù negra de mora ela diventà.  
De sonar un'arpa è ben amagistrà;  
oro e arçento con si asè portà,  
anbi so fioli con si menà,

2260 ala celada de la corte sen va.

A modo de çublara va cercando le contrà,  
li fioli balava e ella l'arpa sonà.  
Çascun de lor è in .vij. ani intrà.  
Ela è plù negra d'agremento stenperà,  
2265ela no trova hom de qua ni de là  
chi li diga vilania ni altra soça cosa.  
Per que molti riami li convene cercar,  
per ço lo fé' Druxiana, ch'ela avea lo vixo smerà,  
avanti ch'ela podesse Bovo trovar.

2270Or lassemo de la dona che cerca le contrà,  
de Bovo comença li cantar,  
como el manten gran cort in soa cità.  
Spesso se recordava de Druxiana e de so rità.  
Un messaçer li vene de Sadonia la contrà,

2275çonto è in Antona, sul palaço montà;  
trova Bovo a scachi çugar  
per poder so cor confortar.  
Lo messaço lo saluda in verità.  
Bovo respoxe: «Messaçer, ben vignà.

2280Chi e' tu, amigo? Guarda no mel celar».  
«Messaço son de Malgaria, chi ve pò tant amar,  
fiola del soldan che ve inprixonà.  
In Sadonia, la mirabel cità.  
Dentro in la terra ela è assedià,

2285Lo re Passamont d'Ongaria la contrà,  
so pare e soa çente de sta vita è passà,  
a moier la vol prender oltra soa voluntà.  
Ela no l'ama lo quarto d'un dinar.  
Per vu manda, che vu la dobiè secorer e aydar;

2290del gran servixio ve dobiè recordar  
ch'ela ve fé' in la pixon de so par.  
Creder vol in Dio e farse batiçar,  
e po' per moier l'averì spoxar.  
Per lei serì signor de .xxxij. cità».

2295Bovo l'intende, s' à un rixo cità.  
Disse a so baroni: «Signor, que ve par?»  
Al conseio chavaleri e bona çente andà.  
Sinibaldo disse: «Ela se vol aydar».  
Tuti li baroni a ço se acordà.

2300Alora disse Bovo: «Çascun se vada apariar».  
Breve e carte fé' scriver e saçilar,  
per tute soe terre messaçer mandà,  
che li baron vegna tuti armà,  
che Bovo vol cavalcar.

2305Eli fo .xv. milia ch'a destrer montà,  
afora li pedon, che fo .c. milia.  
Esse d' Antona, la mirabel cità.  
L'insegna de Bovo Teris la portà,  
blanca e vermeia e fo intaià;

2310per amor de Pulican quela insegna portà,

l'una mitade per lu e l'altra per Pulican.  
D'un çorno in altro tanto cavalcà,  
Monti e vale e boschi passà,  
entrà in nave e lo mar passà.

2315 Bovo e son bernaço tanto cavalcà  
ch'apresso Sadonia elli arivà,  
tende e pavion tirar el fa.  
La note si passà, lo çorno schiarà.  
Bovo al maytin se levà,

2320 tuta la soa çente asenblar fa,  
e a tuti lor Bovo comandà  
che algun no se mova: «lasème andar  
a Passamont, lo re incoronà».  
Defin a l'oste Bovo no se astalà,

2325 ad alta voxe començà a cridar:  
«Re Passamonte, or entendì çà:  
jo son Bovo d'Antona la cità.

Tuta la mia çent ò asenblà in canp  
2330 a blanchi usberghi e a destrer corant.  
Torna in Ongaria con tuta toa çant,  
se no che de bataia te vo' requirant».  
Quando Passamont l'intende, el è molt dolant;  
domanda soe arme, eli le va portant;  
2335 monta a cavalo per le streve d'arçant,  
centa à la spada, la lança va inpugnant,  
el fren abandona e ven sul canp.  
Bovo lo vete, incontra li va corant;  
eli se desfidà amantinant.

2340  
A tanto Druxiana, la dona honorà,  
desovra un monte ela è arivà.  
Guarda inver Sadonia, la bona cità,  
e vete l'asedio che saraxin à fermà,  
2345 e vete l'oste de Bovo da l'altro là,  
e Passamont e Bovo, chi vol çostrâ.  
Ela à tal alegreça, no pò plù avanti andar,  
desovra el monte ela se asentà.

Anbi so fioli ella apellà:  
2350 «Beli fioli, or entendì çà.  
Vostro pare no vedesti çamà;  
vegnudo è lo di ch'io vel voio mostrâ».  
«Qual è desso?», Guidon sì parlà.  
«El è quel da quella insegna intaià  
2355 chi se combate con quel payn de là».  
«Per Dio», disse Guidon, «eo voio andar là».  
«El è ben vostro pare», la dona parlà,  
«Lassèli combater, po' andremo là».  
Bovo e 'l payn del canpo se donà,  
2360 l'un inver l'altro molto spironà.  
Gran colpi se ferìno suli scu indorà,

le aste se ronpe, li torson vola al prà,  
 ni l'un ni l'altro in arçon se plegà.  
 E li chavaleri intranbi retornà,  
 2365Bovo tra Clarença e 'l payn la spà.  
 Alora Bovo fer lo payn su l'elmo indorà;  
 quanto ne prexe, tuto taià.  
 Sì grandò fo lo colpo che Bovo li donà,  
 che poco men che 'l payn no trabuchà.  
 2370Lo payn lo sente, la spada inpugnà;  
 alora ferì Bovo su l'elmo indorà  
 che fogo e flama contra el cel volà.  
 Bovo lo sente, sì se coroçà;  
 el ten la spada, che voluntera trençà,  
 2375fer lo payn su l'elmo un colpo smesurà;  
 no li valse un diner, tuto li lo taià,  
 scufia e capiron partì in do' mità,  
 morto l'abaté ali verdor del prà.  
 «Ferì, bon chavalèr», Bovo cridà.  
 2380Sinibaldo l'olde, niente no demorà;  
 coli so chavalèri ver l'oste sen andà.  
 Ferì in la pressa de bona voluntà.  
 Chi là fosse soto Sadonia, la bona cità,  
 o' se conbate Bovo con soa çente apexià,  
 2385Sinibaldo e Teris, soa rità,  
 là vedessi gran bataia començar.  
 La possança de Bovo fo sì granda e tal  
 che la çente payna no poté in canp durar,  
 ançi sen fuçe, lo canpo lassà.  
 2390Bovo cola soa çente li incalçà;  
 payn son sconfiti e tuti taià;  
 Bovo sen torna inver la cità,  
 le porte trova averte e dentro intrà,  
 defin al palaço con soa çente andà.  
 2395E Malgaria incontra li va,  
 del gran servixio ela lo rengaçià.  
 Con tuta la soa çente da caval desmontà,  
 montà sul palaço e gran çoia menà.  
 Bovo un arcivescovo domandà,  
 2400ch'elo avea con si menà;  
 la bela Malgaria el fé' batiçar.  
 Lo nome è belo, nol volse canbiar;  
 Malgaria li messe nome, cossì la fé' clamar.  
 Là fo fate le noçe, Bovo la vorà spoxar.  
  
 2405A tanto Druxiana è çonta ala cità,  
 vene ala plaça la dona honorà;  
 ali balconi del palaço Bovo con soa çente sta.  
 Druxiana sona l'arpa, li fioli balà;  
 una bela cançon ela començà:  
 2410«Chavalèri e baron or entendì chà  
 d'un novo sonar del regno de França,

de Bovo d'Antona e dela bela Druxiana,  
 como elo la perdì sula riva del mar».

Quando Bovo l'oldì, un sospir çità,  
 2415e de prexente del palaço desmontà;  
 vene a Druxiana, s'li parlà:  
 «Dona», diss'elo «la cançon començà».  
 Ela disse como avea dito daprima.  
 «Lasso», disse Bovo, «in mal hora fu nà!  
 2420Questa çublara, che cerca le cità,  
 de Druxiana e de mi ela cantano à.  
 Madona», disse Bovo, «ala corte ven andà;  
 ben serì servida e honorà».  
 La dona l'olde, moto no li sonà.

2425Bovo al palaço retornà.  
 Quando fo terça e ora de dixenar,  
 Margaria fé' l'aqua donar.  
 Tuti li baroni s'fono lavà,  
 amantimente se son asentà.

2430E Druxiana a un albergo andà;  
 alguna persona ela no trovà,  
 allora la dona so fioli clamà;  
 lo cavo li petenà, lo vixo li lavà,  
 si li vestì d'un palio roxà.

2435«Fioli», diss'ela, «ala corte ven andà  
 davanti a vostro pare, che lavar se vorà.  
 Quando elo vorà l'aqua per lavar,  
 vu amantinent li l'averì dar.  
 Quando lo vederì a tavola asentà,

2440davanti in piè li averì star.  
 S'el ve domanda chi è vostro par,  
 responderì che vu nol savì contar,  
 al vostro vivent nol vedessi mà,  
 - Nu l'andemo cercando per stranie contrà,

2445nu semo poveri d'or e de dinar,  
 ale cort di baron andemo a domandar.  
 Nostra mare Druxiana se fa clamar,  
 fiola delo re d'Armenia la cità;  
 e nostro pare fo Bovo apelà;

2450el fo d'Antona, una nobel cità. -  
 De mi domanderà, or mel menà,  
 e vu l'averì qui aconpagnar».  
 Eli respoxe: «Ben l'averemo far».  
 Li fanti al palaço sen andà,

2455Bovo colì baron ala tavola trovà;  
 a man çonte davanti in piè li sta.  
 Quando Bovo li vete, elo se meraveià;  
 domanda Sinibaldo, che a ladi li sta:  
 «Chi è questi? No mel celar çà.

2460Ven eli d'Antona, la bona cità?»  
 respoxe Sinibaldo: «No lo so contar».  
 allora Bovo Guidon apelà:

«Unde sî' vu e de qual contrà?»

Eli respoxe: «Nol savemo contar.

2465 Al nostro vivente no vedessem par,  
ma ello vegnia Bovo clamà,  
sî fo d'Antona, la bona cità.  
Nu l'andemo cercando per stranie contrà;  
in alguna parte no lo podemo trovâ.

2470 Druxiana ven clamada nostra mar,  
fiola d'Arminion, lo re incoronà».   
Quando Bovo l'intende, un rixo çità;  
de sovra tuta la tola elo saltà,  
sî vene a so fioli, sî li abraçà,

2475 de grand'amor elo strangossà.  
Quando revene, sî prexe a parlar.  
«Fioli», diss'elo, «molto ve posso amar:  
io son colu chi tant avé cerchà.  
O' è vostra mare? Per Dio me la mostrà'».

2480 Respoxe Guidon: «Ela è a un hoster albergà».   
Li fanti va inançi, Bovo drio li va;  
baroni e chavaleri in piè se levà,  
tuti va drio e 'l disenar lassà;  
di fin al'albergo li fanti lo menà.

2485 Cossì è negra Druxiana como carbon amorçà;  
a tal modo tuto lo mondo à cercà.  
«Fanti», disse Bovo, «o' è vostra mar?»  
Eli respoxe: «Vedéla s'un quel banco asentà».  
Quando Bovo la vete, sî prexe a parlar:

2490 «Ai, fel gloto, me volì vu beffar?»  
Levâ la man, sî li volse dar.  
E Druxiana in piè se levà;  
«Meser», diss'ela, «or no ve coroçà.  
Ela è in questa camara, questo è la verità.

2495 Atendime un poco, ch'io li vada a parlar».   
En la camara Druxiana entrà,  
d'aqua roxada lo vixo se lavà,  
sî ch'ela in so color tornà.  
Po' de richi drapi ela se adornà,

2500 con un fil d'or ben se conçà,  
çoia e ghirlanda in soa testa fermà;  
ela è plù bela de fada ni d'ayguanà.  
Esse da la camara, ala sala andà,  
resplende la sala tanto che la dona lì sta.

2505 Quando Bovo la vete, ben l'afigurà;  
amantimente braço al colo li çità,  
plù de .c. fiade elo la baxà.  
Ben serave un cavalo .vi. mia andà  
avanti che Bovo Druxiana lassà.

2510 E ala corte Bovo la menà,  
de samito e de porpora se vestì e adobà.  
La novela per la cità sonà,  
che çonta è Druxiana, che Bovo tanto amà.

Quando Malgaria l'intende, molto se turbà,  
 2515sul palazo mantinente andà,  
 Bovo coli fioli e Druxiana trovà.  
 Allora le done molto se saludà,  
 ben se receve como done honorà.  
 Allora Malgaria Bovo apelà:  
 2520«Meser», diss'ela, «or m'entendi çà.  
 Dapo' ch'avé Druxiana trovà,  
 eo ve prego ch'a un chavalier me donà,  
 chi sia prodomo per le arme portâ,  
 chi possa lo mio regno tegnî e governâ».  
 2525«Madona», disse Bovo, «questo ben voio far».  
 Allora de prexente Teris clamà,  
 fiolo de Sinibaldo, che tanto amà.  
 Amantinente la dona spoxà,  
 El fo signor de tute quele contrà.

## Apparato

a cura di Francesca Gambino (prima versione: 14 febbraio 2016)

## Apparato

Le righe vuote introdotte nel testo corrispondono ai segni di paragrafo presenti nel manoscritto

1-37 il testo della carta 1r-1v è vergato in corsivo da una mano diversa da quella del resto del testo  
 2 veio] una cancellatura interna alla parola impedisce di leggerla bene, ma cfr. veiaro 721, ecc.  
 10 t'avi] tani 171 ander] andar, con -e- sovrascritto alla -a- 174 doné] doner 334 respoxe]  
 sovrascritto in piccolo nell'interlinea disse 369 de] dr 381-382 i due versi nel codice sono vergati  
 con ordine invertito, 382-381 696 Druxiana] Drixiana 863 dov'e'] done 999 questo verso è  
 ricopiato nell'ultima riga della carta, dopo il v. 1010; un segno di richiamo a forma di croce è  
 posto sia prima della letterina di inizio verso sia sopra nell'interlinea, nel punto in cui il verso deve  
 essere inserito 1141 li] lo 1221 conplidi] conpli conplidi 1543 starì] strarì 1579 una croce in  
 margine, ma in questo caso non paiono esserci versi da integrare (cfr. il v. 999) 1632 Pulican]  
 pull'. pull'. 1671 su un] sun un 1802 dov'io] donio 1943 vostro] nostro 2155 ve dov'è] ue don e  
 2264-2265 i due versi nel codice sono vergati con ordine invertito, 2265-2264